

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Enrique Guzmán y Valle

Alma Máter del Magisterio Nacional

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Escuela Profesional de Humanidades



MONOGRAFÍA

Elementos de lingüística aplicada

Examen de Suficiencia Profesional Res. N° 0853- 2018 - D- FCSYH

Presentada por:

José Manuel Gallardo Young

Para optar al Título Profesional de Licenciado en Educación

Especialidad: A.P. Lengua Española A.S. Literatura

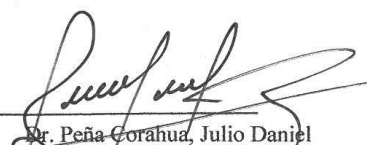
Lima, Perú

2018


MONOGRAFÍA

Elementos de la lingüística aplicada

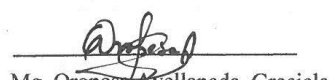
Designación de Jurado Resolución N° Res. N° 0853- 2018- D- FCSYH



Mr. Peña Gorahua, Julio Daniel
PRESIDENTE



Mg. Chávez Peraltilla, Juan Ciro
SECRETARIO



Mg. Oropesa Avellaneda, Graciela
VOCAL

Línea de Investigación: Teorías y paradigmas educativos

Tabla de contenido

Portada.....	i
Miembros del Jurado.....	ii
Tabla de contenido	iii
Contenido de figuras	v
Introducción	vi
Capítulo I	
Elementos de lingüística aplicada	
1.1.La Psicolingüística	9
1.2.Las teorías cognitivas sobre la adquisición del lenguaje.....	18
1.2.1. El lenguaje	18
1.2.2. La lengua.....	29
1.2.3. El habla	32
1.3.La Sociolingüística.....	33
1.4.La Etnolingüística	35
1.5.El Bilingüismo.....	37
1.6.La Planificación lingüística.....	41
1.7.La Lingüística computacional	43
1.8.La Traducción	48
1.9.La Lingüística Aplicada y la enseñanza – aprendizaje de L1	55
1.10. La Lingüística Aplicada y la enseñanza – aprendizaje de L2.....	59

1.11. La Lingüística Aplicada y la enseñanza- aprendizaje de la lengua extranjeras 62

Capítulo II

Aplicación Didáctica

2.1. Sesión de aprendizaje	67
Síntesis	71
Apreciación Crítica y Sugerencias	75
Referencias	77
Conclusiones	78
Anexos.....	82

Contenido de figuras

<i>Figura 1.</i> Relación Matemática de Equivalencia Hecha por Charles Bouton.	50
<i>Figura 2.</i> Esquema que Permite Situar la Actividad Traductiva Hecha por Charles Bouton.	51

Introducción

Conocemos la Lingüística Aplicada como metodología de investigación desde los años 50 y como toda ciencia reciente nos encontramos con definiciones amplias, conceptos no definidos, coexistencia de diversos enfoques alternativos, pero con sutiles divergencias, perspectivas más teóricas en oposición a otras más aplicadas y utilitarias, etc. Todo esto se encuentra en el ámbito de las ciencias del lenguaje.

Sin embargo, la Lingüística Aplicada ha crecido rápidamente y ahora está floreciendo, con cargos académicos, revistas internacionales, departamentos académicos, una Asociación Internacional de estudio de esta ciencia interdisciplinar. Pero ¿de qué se ocupa la Lingüística Aplicada? Pues, como vemos, se va a ocupar de resolver los problemas sociales relacionados con el uso del lenguaje o la investigación teórica y empírica de problemas del mundo real en los que el lenguaje es un tema central.

Para esto debemos conocer qué es el lenguaje, qué es la lengua y el habla, qué dicen los diferentes investigadores sobre ello y conocer los elementos que componen la Lingüística Aplicada y qué plantean los diferentes estudiosos del tema en la aplicación de los problemas que incumben a los hablantes: ¿Cómo podemos mejorar la enseñanza de los idiomas? ¿Cómo podemos diagnosticar las patologías del habla? ¿Cómo podemos mejorar la formación de traductores e intérpretes? ¿Cómo podemos resolver un examen de idioma válido? ¿Cómo podemos evaluar un programa escolar bilingüe? ¿Cómo podemos determinar los niveles de alfabetización de toda una población? ¿Cómo podemos discutir provechosamente el idioma de un texto? ¿Qué consejos podemos ofrecerle a un Ministerio de Educación en una propuesta para introducir un nuevo medio de instrucción? ¿Cómo podemos comparar la adquisición de una lengua europea y una asiática? ¿Qué consejo deberíamos dar un abogado

defensor sobre la autenticidad de una transcripción policial de una entrevista con un sospechoso?

Pues, para responder a todas estas preguntas la Lingüística Aplicada se sirve de diversas disciplinas como la psicolingüística, teorías cognitivas, etnolingüística, sociolingüística, la traducción, sociología, investigación educativa, y estudios culturales o históricos. Disciplinas que sirven para abordar temas fundamentales en el aprendizaje de idiomas, como el bilingüismo, el lenguaje, traducciones, adquisición del lenguaje, enseñanza de segunda lengua y lengua extranjera, alfabetización, cultura, cognición, pragmática y relaciones intergrupales.

Por lo señalado, la Lingüística Aplicada está usando lo que sabemos sobre lenguaje, cómo se aprende y cómo se utiliza para lograr algún propósito o resolver algún problema en el mundo real. Pues la Lingüística Aplicada, como se ha señalado, estudia los problemas en el uso de la lengua; sin embargo algunos piensan que la Lingüística Aplicada, por su carácter práctico, solo está destinada a la elaboración de manuales de enseñanza de lenguas. No obstante, vemos que esta ciencia interdisciplinar ha ido convirtiéndose en una importante herramienta para la educación al adquirir los avances de la psicolingüística, la sociolingüística, la teórica gramática, para poder entender la adquisición de la lengua materna y de segundas lenguas, sus problemas y así servir a su resolución elaborando textos y técnicas de enseñanza. Para poder entender la Lingüística Aplicada, el siguiente ejemplo nos lleva a entender mejor de que trata: El ingeniero que construye un puente aplica las leyes establecidas por el físico y el matemático. De la misma manera quien practica la medicina recurre a los datos establecidos por el biólogo y el químico.

La Lingüística Aplicada se halla, a este respecto, en la misma relación de dependencia frente a la lingüística pura, que las técnicas del ingeniero o del médico en relación a los datos

de las ciencias de base que sustentan su acción. Más aún nos señala que todo progreso o invalidación de hipótesis que se realicen en los diferentes aspectos de la Lingüística Aplicada sirven al progreso de estas ciencias en las que se apoya.

Vista en el marco de la oposición con la lingüística propiamente tal, la Lingüística Aplicada aparece como la utilización de los descubrimientos de la primera para mejorar las condiciones de la comunicación verbal.

La Lingüística Aplicada puede plantear problemas a una comunidad lingüística coherente en su uso. Así como tratar aspectos patológicos del habla. Por ejemplo, vemos que hay sujetos que, ya sea desde nacimiento, ya sea a causa de accidentes posteriores, son incapaces de comunicarse lingüísticamente con los demás o lo hacen de forma tal que la comunicación resulta penosa.

En la práctica de hoy, cuando se habla de Lingüística Aplicada se piensa habitualmente en los problemas relacionados entre comunidades lingüísticas diferentes, es decir en la enseñanza – aprendizaje de lenguas. A todo lo señalado con los elementos de la Lingüística Aplicada, se busca servir a la solución de los problemas prácticos del uso de las lenguas y servir mejor al desarrollo cabal de la comunicación.

El autor

Capítulo I

Elementos de lingüística aplicada

1.1. La Psicolingüística

La psicolingüística es la ciencia que estudia los procesos de habilidades y destrezas mentales que subyacen en la producción y adquisición del lenguaje. Podemos encontrarnos con diferentes nomenclaturas, sin embargo todas están relacionadas con estudios de la mente y el lenguaje, por lo que estos estudios interesan al psicólogo o al lingüista. Por ello, entendemos a la psicolingüística como el estudio de las actitudes verbales y sus implicaciones psicológicas:

En los dominios de la Psicolingüística no se puede hablar de un único campo de estudio, sino de varios campos, como puedan ser: el estudio del aprendizaje del lenguaje como proceso cognitivo, el proceso de adquisición de la lengua materna, la adquisición de lenguas segundas, la neurolingüísticas, etc., entre otros.

(Marín & Sánchez, 2000, pp. 20 - 21)

De acuerdo a Osgood (como se citó en Marín & Sánchez, 2000) “la Psicolingüística es la ciencia que trata directamente de los procesos de codificación y decodificación en cuanto a

que relacionan estados de mensajes con estados comunicantes” (p.21). Como vemos, la psicolingüística estudia al lenguaje en cuanto a su conducta o comportamiento y deterioro.

a) Cualquiera que sea el ámbito estudiado, la psicolingüística ha sentido siempre la necesidad de postular un nivel representacional intermedio entre el mundo objetual y la sociedad... b) tampoco ha faltado la seducción de la ayuda técnica que puede prestar el ordenador... c) es curioso que la creciente importancia concedida al contexto en la lingüística y en la psicolingüística modernas no haya venido acompañada de una proclividad similar hacia los datos procedentes del entorno en psicolingüística... d) la interdisciplinariedad es la esencia misma de la psicolingüística, hasta el punto de que casi cabe lamentar su excesiva generosidad a la hora de recabar información de otras disciplinas... e) el punto más débil a la hora de valorar la psicolingüística desde las premisas de Gardner es sin duda su fundamentación filosófica...

(López, 1991, pp.150 - 151)

También debemos considerar que la psicolingüística se preocupa por el proceso donde el hablante atribuye sentido semiótico a su enunciado, por las “asociaciones de palabras”, por la creación de procedimientos generales en el proceso comunicativo como las motivaciones del sujeto - emisor, la personalidad de este, el mismo hecho comunicativo; el aprendizaje de segundas lenguas que derivan en hábitos verbales, etc.

Los aportes de los psicólogos al campo de la lingüística podemos encontrarlo en las diferentes corrientes psicológicas de la adquisición del lenguaje, sin embargo podemos dividirlo en dos grandes campos: los chomskianos y los piagetianos. Los primeros se van a basar en la gramática transformacional planteado por Chomsky, en cambio los piagetianos van a buscar demostrar que la adquisición de lenguaje va a depender de ciertas estructuras

cognitivas que van a permitir el manejo de la competencia lingüística cuya aparición es producto de la maduración del desarrollo sensorio motor.

Señalando las refutaciones a las posiciones que reducen la adquisición del lenguaje a una cuestión biológica y que niegan el papel psicológico del lenguaje algunos reducen la competencia lingüística al fenómeno de hablar, sin embargo la competencia lingüística abarca mucho más que el desarrollo físico del aparato fonador.

Sobre la relación de ciertas partes del cerebro con el desarrollo del lenguaje en el niño, vemos que la:

Capacidad metalingüística, es decir el reconocimiento de sonidos, reglas gramaticales, significados y expresiones ambiguas, coinciden con el final del proceso adquisitivo creativo, el cual tiene lugar hacia los seis años; después de esta edad el niño no hace sino perfeccionar sus estructuras lingüísticas e incrementar su vocabulario, de forma que ya en dicha fecha temprana se le pueda considerar hablante competente: antes de este periodo la influencia del contexto sobre sus expresiones verbales viene a constituir, de hecho el trasfondo metalingüístico que las hace posibles pero el niño no llega a reflexionar sobre su propio idioma.

(López, 1991, p. 29)

Además, analizando el proceso, según Vygotsky es quien plantea que para el ser humano es el medio social el determinante y que este inicia la primera infancia y no el pensamiento ni el lenguaje vista como de manera interna de desarrollo. Muestra el fenómeno de interdependencia entre el ser humano y el medio social, por lo que el proceso de adquisición

del lenguaje será determinado por el sello social conforme vaya desarrollándose el sujeto o ser en el medio social.

Piaget encabeza la teoría cognoscitiva de la adquisición del lenguaje, él se ocupa del estudio del aspecto mental de nuestro ser, entre la que tenemos el lenguaje, que definen la percepción y el entorno del hombre. Tomando lo planteado por Piaget, vemos que la psicolingüística parte del principio semántico del lenguaje, ya que otro elemento que estudia es el almacenamiento de los datos lingüísticos en la memoria, “que implica interacción del factor verbal y del cognitivo” (Sastoque, 2008, p. 68).

Podemos plantear que cada uno de estos modelos psicolingüísticos, empezando por los conductistas hasta los modelos de Piaget, pasando por las del medio social como eje determinante en el proceso del lenguaje por Vigotsky, sirven, en su conjunto, al enfoque psicolingüístico del lenguaje.

Para los psicolingüistas, el lenguaje es el espejo de la realidad en la mente y a partir de allí describe la mecánica compleja de la lengua y ver a todos los hombres con la misma capacidad cognitiva para desarrollar el lenguaje. Pinker (2001) afirmó:

El hablar lenguas diferentes se suele entender como signo de tener experiencias inconmensurables. Sin embargo, para el psicolingüista, se trata de una diferencia superficial. Conociendo la ubicuidad del lenguaje complejo en todos los individuos y culturas, y sabiendo que existe un único diseño mental que subyace a todas ellas, no hay lengua que parezca extranjera, aun cuando no podamos entender una sola palabra de ella. Al contemplar las bromas de los habitantes de las tierras altas de Nueva Guinea cuando veían el documental sobre su primer encuentro con occidentales, los movimientos de un intérprete del lenguaje de signos o el parloteo de los niños en el patio de un colegio de Tokio, vislumbro

que bajo los dispares ritmos superficiales hay una estructura común y percibo que todos tenemos las mismas mentes. (p. 473)

Además, acerca de la teoría de la Tabula Rasa planteada por el filósofo John Locke, que consiste en que el aprendizaje y adquisición de conocimientos encontraba una mente en blanco, una pizarra en blanco, donde se escribían nuestras experiencias que era lo que conformaba nuestro conocimiento. ¿Pero qué tiene que ver esto con la adquisición del lenguaje? Pues esta teoría proclama la creencia de que la experiencia es el primer constituyente de cualquier conocimiento que se produzca en el ser humano. Pinker (2001) lo refuta:

En primer lugar, el cerebro humano funciona como quiera que sea. Pretender que funcione de cierta manera con el solo propósito de justificar un determinado ideario moral sólo sirve para socavar tanto la ciencia como la ética. ¿Qué sería de ese ideario si los hechos científicos fueran en su contra? En segundo lugar, no existe ningún hallazgo previsible de la psicología que pueda afectar al incontrovertible aserto de que todos los seres humanos son ética y políticamente iguales y están dotados de unos derechos inalienables, entre los que figuran el derecho a la vida, a la libertad y a la búsqueda de la felicidad. Por último, el empirismo radical no es necesariamente una doctrina progresista y humanista. La tabula rasa es el sueño de todo dictador. En algunos textos de psicología se cuenta que las madres de los espartanos y de los samuráis sonreían con orgullo al oír que sus hijos habían caído en la batalla. Dado que la historia la cuentan los generales y no las madres, debemos descartar esta idea descabellada, aunque está bien claro qué intereses favorece. (p. 470)

Chomsky, en esta misma línea de pensamiento acerca del proceso de la mente humana, decía que los niños tienen que estar equipados de nacimiento con un plan común a las gramáticas de todas las lenguas, una Gramática Universal que les diga cómo destilar las pautas sintácticas del habla de sus padres. Lo decía con estas palabras:

Es un hecho curioso de la historia intelectual de los últimos siglos, que se hayan seguido caminos diferentes en el estudio del desarrollo físico y en el del desarrollo mental. Nadie se tomaría en serio la hipótesis de que el organismo humano aprende a través de la experiencia a tener brazos y no alas ni que la estructura básica de los órganos, particulares es el resultado de una experiencia accidental. Por el contrario, se da por supuesto que la estructura física del organismo está genéticamente determinada, aunque, evidentemente, la magnitud de variaciones tales como el tamaño, el grado de desarrollo y otras dependerá en parte de factores externos... El desarrollo de la personalidad, los esquemas de conducta y las estructuras cognitivas en los organismos superiores, en cambio, a menudo han sido estudiados desde una perspectiva muy diferente. En general se presupone que en este terreno el medio social es el factor dominante. Las estructuras del entendimiento que se desarrollan a lo largo del tiempo se consideran arbitrarias y accidentales; no existe ninguna «naturaleza humana» aparte de lo que se desarrolla como un producto histórico específico... Sin embargo, los sistemas cognitivos humanos, cuando se investigan con seriedad, demuestran no ser menos maravillosos y complejos que las estructuras físicas que se desarrollan en la vida del organismo. ¿Por qué entonces no deberíamos estudiar la adquisición de una estructura cognitiva como el lenguaje más o menos de la misma manera como estudiamos un órgano corporal complejo? A primera vista, la propuesta puede parecer absurda, aunque sólo sea por la gran variedad de

lenguas humanas, pero una consideración más detallada de los hechos disipa estas dudas. Aun conociendo muy poca cosa substancial acerca de los universales lingüísticos, podemos estar bastante seguros de que la posible variedad de lenguas está bien delimitada... La lengua que cada persona adquiere es una construcción rica y compleja que mal podría estar determinada por los datos fragmentarios de que dispone [el niño]... Sin embargo, los individuos de una comunidad lingüística han desarrollado esencialmente la misma lengua. Este hecho sólo se puede explicar sobre el supuesto de que estos individuos emplean principios altamente restrictivos que guían la construcción de la gramática.

(Chomsky, 1979, pp. 19-22)

Chomsky y otros lingüistas desarrollaron teorías de las gramáticas mentales que subyacen en la mente de los hablantes y de la Gramática Universal que subyace en sus lenguas particulares. Bajo estos planteamientos es que el estudio del lenguaje se enfoca en el cerebro, dando paso al nacimiento de la neurolingüística, nueva disciplina que, según el lingüista Jean Dubois en 1967, se va a encargar del “estudio de las correlaciones que existen entre la tipología anatomoclínica y la tipología lingüística de afasias. El postulado fundamental es que esta correlación es significativa para el análisis del funcionamiento del lenguaje y de su organización” (Bouton, 1982, p. 37). Sin embargo, esta disciplina extenderá sus estudios a los problemas relativos al lenguaje del niño, apropiándose de todos los aspectos generales del comportamiento verbal humano de elaboración y recepción. Señalando que la neurolingüística es la parte más rica de la Lingüística Aplicada, Bouton (1982) afirma:

El mejor medio de comprender el proceso del acto normal de la palabra es el tratar de definir su economía dinámica en función de los procesos patológicos que

determinan su disfunción. Se considera entonces lo anormal como el mejor camino para descubrir las leyes de la anormalidad. (p. 38)

La neurolingüística ha dado pasos en entender cómo se produce y se recibe la palabra, yendo así a reflexionar sobre los dominios del lenguaje en el cerebro. Reflexión que llevó la teoría de las localizaciones.

Broca plantea que los dominios del lenguaje se hallan en el hemisferio izquierdo del cerebro. Sin embargo, muchos teóricos plantean que el acto del lenguaje está mucho más diversificado en el cerebro, dando paso al asociacionismo. Por impulso de Freud, se plantea que los impulsos verbales se encuentran dependientes de diferentes territorios corticales especializados en ciertas funciones perceptivas y motrices mucho más amplias a las que plantea Broca.

Fue posible, desde entonces, suponer en principio que el lenguaje dependía de la existencia de áreas funcionales más vastas atribuidas a la motricidad, la audición, la visión, la elaboración de conjuntos práxicos y gnósticos que afectaban la vida cognoscitiva toda entera, de la que el lenguaje era sólo un aspecto particular, pero que su papel sintetizaba esas funciones.

(Bouton, 1982, pp. 40-41)

De este modo se entendía que las funciones verbales abarcaban aspectos más generales dentro del cerebro. Ya no se habla de centros del lenguaje sino de enlaces funcionales que permiten el acto del lenguaje que conectan en todos los dominios del cerebro.

Los hallazgos relativos a la actividad eléctrica de la corteza, a la naturaleza de los cambios interneurónicos, a la existencia de ligazones sinápticas entre dendritas y axones, a la cronaxia y ahora a la bioquímica y al papel de agentes tales como las

hormonas y las enzimas; han permitido a la vez proponer modelos susceptibles de hacer comprender la naturaleza neurofisiológica de los fenómenos del aprendizaje y de entrever la prodigiosa complejidad de las cadenas neurónicas que construyen un sistema tal como el que presupone la actividad lingüística.

(Bouton, 1982, p. 42)

De esta manera, nos hace ver que un hemisferio encargado de las funciones del lenguaje no puede garantizar las funciones, se le atribuyen el otro hemisferio tratar de suplirlo con las deficiencias mostradas análogamente al de la mano izquierda, concluyendo de esta manera que no solo un hemisferio pueda encargarse de las funciones del lenguaje, excluyéndose la participación del otro hemisferio del cerebro.

Podemos ver que en las funciones del lenguaje abarca dominios más generales en el cerebro, además de ir comprendiendo que las funciones del desarrollo intelectual y el desarrollo verbal están íntimamente ligados. Pues, la patología del lenguaje del niño ha permitido entender sobre el papel que cumplen los factores neurológicos en la adquisición del lenguaje en el niño. Vemos que el lenguaje sobresale en el desarrollo del ser humano, pues depende estrechamente de su desarrollo neurológico. En consecuencia, el desarrollo de la neurolingüística consistirá, en palabras de Bouton (1982):

El progreso, si acaso lo hay, consiste en formular en cada generación las mismas cuestiones pero con una dialéctica que parece indicar, de etapa en etapa y por su desarrollo mismo, que el camino emprendido se acerca a la complejidad de lo real. (p.57)

1.2.Las teorías cognitivas sobre la adquisición del lenguaje

1.2.1. El lenguaje

En el fenómeno social de la comunicación solo el hombre posee el lenguaje como soporte del pensamiento para la transmisión de información de un punto a otro, de un emisor a un receptor, de un codificador a un decodificador, de una fuente a un destino. Pero para entender qué es el lenguaje y cuál es su origen nos encontramos con posiciones que han ido desarrollando y profundizando este tema tan importante, desde teorías innatistas, cognitivistas, interrelacionistas, behavioristas, etc.

La lengua, según los conductistas, se explica en términos de estímulos y respuestas. Para los behavioristas, las respuestas verbales corresponden directamente a los estímulos sin necesidad que intervengan otras variables como el significado y las leyes gramaticales. De esta manera ve la adquisición del lenguaje como un proceso de imitación:

Para que se dé un comportamiento verbal mínimo, es necesaria la relación entre un hablante y un oyente. El hablante emite actos verbales debido a determinados estímulos que propician la respuesta verbal en el hablante y el comportamiento verbal o no en el oyente. Al ser el habla una respuesta motora, los primeros balbuceos del niño suponen la base de la adquisición de la lengua, puesto que los hablantes que están próximos al niño refuerzan en él sonidos y secuencias por medio de una conducta imitativa. Un acto del habla puede aparecer como una repetición fruto de imitan selectivamente los sonidos o secuencias de sonidos realizados por las personas que rodean al niño.

(Marín & Sánchez, 2000, pp. 25-26)

En las teorías innatistas podemos enmarcar a aquellos que plantean que el lenguaje es un instinto, innato en el aparato biológico del homo sapiens sapiens, en esta posición se enmarca Pinker (2001):

El lenguaje no es un artefacto cultural que se aprende de la misma forma que se aprende a leer la hora o a rellenar una instancia. Antes bien, el lenguaje es una pieza singular de la maquinaria biológica de nuestro cerebro. El lenguaje es una habilidad compleja y especializada que se desarrolla de forma espontánea en el niño, sin esfuerzo consciente o instrucción formal, se despliega sin que tengamos conciencia de la lógica que subyace a él, es cualitativamente igual en todos, los individuos, y es muy distinto de las habilidades más generales que tenemos de tratar información o comportarnos de forma inteligente. Por estos motivos, algunos científicos cognitivos han definido el lenguaje como una facultad psicológica, un órgano mental, un sistema neural y un módulo computacional. Sin embargo, yo prefiero un término más pintoresco como <<instinto>>, ya que esta palabra transmite la idea de que las personas saben hablar en el mismo sentido en que las arañas saben tejer sus telas. Tejer una tela no es el invento de una araña anónima y genial, ni depende de si la araña ha recibido o no una educación apropiada o posee una mayor aptitud para actividades espaciales o constructivas.

Las arañas tejen sus telas porque tiene cerebro de araña, y eso les impulsa a tejer y les permite hacerlo bien. Aunque hay diferencias entre las arañas y las palabras, quisiera que el lenguaje pudiera verse de esta manera. (pp. 18 - 19)

De esta manera Pinker asume que el instinto ha sido parte del desarrollo evolutivo del ser humano y que solo por el lenguaje el hombre es hombre en el estricto significado de la palabra, ya que no es algo aprendido culturalmente o que es adquirido en una clase o por la estimulación maternal. El lenguaje, según Pinker, es parte misma del ser humano, es lo que

nos define como tal. Pero de ¿dónde salió esta tesis? El primero que planteó esta idea, según Pinker, fue Darwin en 1871. De esta manera Pinker le da una base evolucionista a su planteamiento.

La idea de un instinto del lenguaje les parecerá descabellada a quienes consideran el lenguaje el cénit del intelecto humano y los instintos menos impulsos ciegos que empujan a unos zombis con piel o plumas a construir diques o a volar hacia el sur. Sin embargo, uno de los seguidores de Darwin, Williams James, advirtió que los poseedores de instintos no tienen por qué actuar como <<autómatas condenados>>. James arguyó que los humanos poseemos todos los instintos de los animales y algunos más; nuestra flexible inteligencia procede de la interacción de muchos instintos en competencia. De hecho, la naturaleza instintiva del pensamiento humano es precisamente lo que hace difícil comprender que se trata de un instinto.

(Pinker, 2001, p. 20)

Sin embargo, Lorenzo (2001) aclara: “La idea se encuentra ya presente, y formulada con absoluta claridad, en los escritos de Wilhem von Humboldt, medio siglo antes que Darwin la expresase” (p.159). Se basa en las siguientes palabras: “La producción de lenguaje constituye una necesidad interna de la humanidad; no es algo necesitado solo externamente para el sostenimiento del trato en las comunidades, sino que forma parte de la naturaleza misma de los hombres” (Humboldt, 1990, p. 32).

Ya en ese momento, los planteamientos de von Humboldt se refieren a que el lenguaje era parte del mismo ser humano y lo refuerza acercándose al planteamiento que el lenguaje era un instinto, propio del ser humano, al fundamentar que:

Se debe hacer uso de una cautela extrema cuando se habla de intención a propósito de las lenguas. Pues si por esto se entiende alguna forma de acuerdo, o una tendencia nacida de la voluntad y encaminada a un objetivo claramente imaginado, la intención es cosa ajena a las lenguas y nunca se insistirá en esto lo bastante. No hay otra intención aquí que la que se manifiesta en un sentimiento que en su origen es puramente instintivo.

(Humboldt, 1990, p. 16)

Tomemos lo que otros plantean acerca del lenguaje:

¡El lenguaje es el atributo de todos los atributos! ¡El lenguaje constituye el noventa y cinco por ciento de lo que eleva al hombre por encima del animal! Desde el punto de vista físico, el hombre es un caso lamentable. Los dientes, incluidos los colmillos, que él llama caninos, son de tamaño infantil y apenas pueden perforar la piel de una manzana verde. Con las zarpas lo único que puede hacer es rascarse donde le pica. Su cuerpo de fibrosos ligamentos lo convierte en un enclenque en comparación con los animales de su tamaño. ¿Animales de su tamaño? Luchando a zarpazos o mordiscos, cualquier animal de su tamaño se lo merendaría. Sin embargo, el hombre domina a todos los integrantes del reino animal gracias a su superpoder.

(Wolfe, 2018, p. 11)

Pinker rechaza a quienes plantea que la adquisición del lenguaje como un artefacto cultural, que viene de afuera del hombre mismo.

Así pues, la búsqueda de una estructura mental innata, tanto si existe como si no, no tiene por qué inquietar a nadie, ni tan siquiera a quienes se muestran, inoportunamente en mi opinión, inclinados a mezclar la ciencia con la ética.

(Pinker, 2001, p. 471)

En este punto Charles Bouton afirma, al redactarnos la anécdota del rey Psamético, narrada por Heródoto, concluyendo lo siguiente:

Que en aquella época la aparición del lenguaje en el niño era considerado como el resultado de un desenvolvimiento interno de sus facultades, quizás estimulado por la presencia de los demás, pero en ningún modo dependiente de un medio lingüístico de contacto.

(Bouton, 1982, p. 12)

Sin embargo, Bouton señala algunas posiciones acerca del lenguaje como un hecho social ya que hace referencia a los siguientes planteamientos:

En los años 30 de este siglo, A. Grégoire emprende, y proseguirá hasta mediados de los años 40, un estudio monográfico extremadamente detallado del desarrollo del lenguaje de sus hijos.

En esa obra, el lenguaje del niño es comparado, constantemente, no al lenguaje de los padres, sino al sistema fijo que éste ilustra, o sea a las referencias de la gramática admitida como una norma hacia la cual debe tender toda la evolución lingüística del sujeto.

Se considera así el aprendizaje del lenguaje como un acceso progresivo al dominio de las reglas que permiten producir enunciados correctos. Tal acercamiento no es posible más que por la acción perseverante del medio y,

principalmente, de los padres (depositarios tanto del buen uso como de la salud lingüística del niño).

(Bouton, 1982, p. 14)

De aquí se deriva que se ve el proceso de la adquisición del lenguaje como un hecho social, posiciones sociológicas o, en palabras de Bouton, <<ambientalistas>> que ven que los procesos de aprendizaje son definidos por un “medio”, del cual son “efectos”. Teorías sociológicas que rechazan el innatismo considerando los factores sociolingüísticos como elementos indispensables para la adquisición del lenguaje.

La teoría sociológica de la adquisición del lenguaje plantea que al iniciar la primera fase es dominante en el niño ciertas funciones como la instrumental personal, la imaginativa y la formativa; una segunda, en la que aparecen los usos del lenguaje y avances rápidos en su vocabulario, sintaxis y diálogos; una tercera, donde se da la adecuación del niño al lenguaje del adulto (Marín & Sánchez, 2000). Sin embargo, J. Piaget, quien encabeza la teoría cognitivista, centra en el pensamiento como base del lenguaje sosteniendo la primacía de lo cognitivo en el hombre. “En su investigación, Piaget ha deducido una perspectiva científica nueva del hecho humano: la epistemología genética” (Bouton, 1982, p.15). Pero qué es lo que plantea esta perspectiva científica:

A la luz de los datos de esta disciplina Piaget examina el desarrollo verbal del niño. Según Piaget, mucho tiempo antes de la aparición de los primeros signos de un comportamiento verbal naciente, todas las adquisiciones del niño en los planos sensoriomotor y cognoscitivo preparan y facilitan la aparición del lenguaje. De este modo se esclarece una primera serie de hechos: el desarrollo global del niño, del cual aquél depende estrechamente. Cada etapa de este desarrollo determina en

realidad un progreso del que se beneficia el lenguaje y sin el cual éste no podría construirse.

De tal modo el despertar de la función simbólica, nacida del uso del grito como un llamado simbólico que se manifiesta primero en situaciones lúdicas (el niño comienza por ejemplo a jugar con un guijarro, como si éste fuera un pequeño vehículo), es una condición necesaria para el acceso al lenguaje, que constituye la expresión más elaborada. Así también el descubrimiento de las nociones de conservación y de transformación, adquiridas en el terreno de las operaciones concretas, adaptadas en seguida al dominio de las operaciones abstractas, favorece la comprensión y el empleo de estructuras verbales cuya economía gramatical y semantismo se apoyan precisamente en un aprovechamiento sistemático de aquellas nociones.

(Bouton, 1982, p. 16)

De esta manera Piaget plantea que la parte cognoscitiva del niño le predispone a desarrollar el lenguaje, la facultad para comunicarse y que son las adquisiciones de operaciones concretas que realiza el niño que le sirven al desarrollo de su capacidad cognoscitiva del desarrollo del lenguaje.

Como esas adquisiciones a su vez dependen estrechamente del desarrollo genético, es fácil entrever que, en la perspectiva de J. Piaget, la acción de los factores fenotípicos, en el curso del desarrollo del lenguaje - está subordinada en realidad a la de los factores genotípicos.

(Bouton, 1982, p. 17)

Es decir, para Piaget confluyen aspectos internos y externos en el proceso de adquisición del dominio de la capacidad: hablar no implica solo asimilar (modificar el entorno), sino acomodar (modificarse internamente el sujeto para acomodar).

La fuente del conocimiento, según Piaget, es la acción, y el organismo actúa tan pronto entra en relación con el ambiente que lo recoge. Todas las acciones iniciales son incontrolables y pasan a coordinarse en forma de esquemas. El esquema es una secuencia definida de acciones, tanto físicas como mentales, y constituye la unidad cognitiva básica. Por medio de la coordinación, los esquemas, desarrollados en un tiempo definido, pasan a formar estructuras que, según el organismo se desarrolla, y se convierten de estructuras instintivas en estructuras sensomotoras y en estructuras operacionales del pensamiento.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 27)

Según Jakobson (como se citó en Bouton, 1982) plantea la aptitud fonológica del niño está estrictamente determinado y es universalmente válido.

El orden que siguen los niños en la adquisición gradual del sistema fonológico de su entorno revela algunas leyes generales, o por lo menos "que tienden a ser generales", según una "fórmula más modesta" considerada desde el principio de nuestro trabajo. La constancia -ya sea invariable o aproximativa- que puede observarse en la cronología relativa de ciertas oposiciones fonológicas adquiridas por el niño encuentra una íntima correspondencia en las leyes estructurales de las lenguas del mundo y facilita la interpretación de esas leyes.

(Halle & Jakobson, 1974, p. 10)

Sin embargo, Jakobson no toma en cuenta los balbuceos del niño como parte de esta predisposición fonológica considerándolo como periodo prelingüístico.

Pero ¿qué plantea el lingüista que ha encabezado los estudios de esta ciencia en los últimos tiempos?: Chomsky plantea que el lenguaje no era algo que se atribuía a un medio social de donde se aprende, sino se nacía con un “órgano del lenguaje” que funcionaba como parte misma del ser, de similar forma a los demás órganos de nuestro organismo.

En el único caso registrado de alguien que se enfrentó con él sobre la cuestión del órgano del lenguaje, Chomsky se las ingenió para salir airoso. El escritor John Gliedman le formuló la Pregunta. ¿Acaso afirmaba que había encontrado una parte de la anatomía humana en la que ningún anatomista, internista, cirujano o patólogo del mundo había puesto los ojos alguna vez?

No se trataba de poner los ojos en ella, señaló Chomsky, porque el órgano del lenguaje estaba situado en el interior del cerebro.

¿Estaba diciendo que un órgano, el del lenguaje, estaba dentro de otro órgano, en el cerebro? Pero los órganos son por definición entidades diferenciadas. “¿Hay un sitio especial en el cerebro y una especie de estructura neurológica particular que incluya el órgano del lenguaje?”, inquirió Gliedman.

“Poco se sabe de los sistemas cognitivos y su base neurológica”, repuso Chomsky. “Pero, al parecer, la representación y el uso del lenguaje implican estructuras neurales específicas, aunque su naturaleza aún no se comprende bien”.

(Wolfe, El País, 2018)

Pinker trata sobre este punto y da su lugar a Noam Chomsky dentro de las posiciones que revelan la complejidad de la adquisición del lenguaje.

En este siglo, la argumentación más conocida de que el lenguaje es como un instinto se debe a Noam Chomsky, el primer lingüista que desveló la complejidad y tal vez la persona a la que cabe una mayor responsabilidad en la moderna revolución del lenguaje y de la ciencia cognitiva. En los años 50, las ciencias sociales estaban dominadas por el conductismo, una tradición de pensamiento popularizada por John Watson y B.F. Skinner. Términos mentales tales como <<pensar>> recibieron el marchamo de científicos; palabras como <<mente>> e <<innato>> se consideraban feas. La conducta se explicaba por medio de unas pocas leyes de aprendizaje por asociación de estímulos y respuestas que podían estudiarse observando a las ratas pulsar palancas y a los perros salivar al oír tonos. Sin embargo, Chomsky llamó la atención hacia dos hechos fundamentales del lenguaje. En primer lugar, prácticamente toda oración que una persona profiere o entiende es una combinación inédita de palabras que aparece por primera vez en la historia del universo. Por consiguiente, una lengua no puede ser un repertorio de respuestas, el cerebro debe tener una receta o un programa que le permita construir un conjunto ilimitado de oraciones a partir de una lista finita de palabra. A ese programa se le puede llamar gramática mental (que no debe confundirse con los <<gramáticas>> estilísticas o pedagógicas, que simplemente son guías que regulan el estilo de la prosa escrita. El segundo hecho fundamental es que los niños desarrollan estas complejas gramáticas con gran rapidez y sin instrucción formal, hasta que son capaces de dar una interpretación, consistente a frases con construcciones nuevas que jamás han oído anteriormente.

(Pinker, 2001, p. 22)

No obstante, ¿cuál es el origen del Lenguaje? si es un instinto y un órgano debe tener un proceso evolutivo de acuerdo al proceso vivido por el homo sapiens sapiens. Este

cuestionario tiene el nombre de “paradoja de la continuidad”, bajo los términos de Bickerton (como se citó en Lorenzo, 2001) que el lenguaje tiene que haber evolucionado a partir de un sistema anterior y sin embargo parece que no existe ningún sistema a partir del cual puede haber evolucionado. Chomsky da respuesta a esta paradoja de la continuidad con la siguiente posición:

En un supuesto casi universal el de que tiene sentido proponerse la explicación de la <<evolución>> del lenguaje humano a partir de los sistemas de comunicación animal. Sin embargo, el examen cuidadoso de los estudios recientes acerca de la comunicación animal no me parece que corrobore la validez de esas suposiciones. Por el contrario, dichos estudios no hacen sino demostrar de un modo todavía más claro hasta qué punto el lenguaje humano resulta ser un fenómeno único, que no tiene verdadero análogo en el reino animal. Si eso es así, no tiene ningún sentido que se suscite el problema de explicar el lenguaje humano a partir de sistemas de comunicación más primitivos que aparecer en niveles inferiores de capacidad intelectual

(Chomsky, 1971, pp. 119-120)

Por esto, Chomsky considera al lenguaje como fenómeno único y plantea de esa manera para explicar la aparición en el mundo natural.

La suposición de Chomsky consiste en que las modificaciones genéticas que conducen a la aparición del lenguaje humano pueden deber su estabilización a que aportaban una solución adecuada al problema físico (por tanto, interno al organismo) que suponía el incremento de la masa encefálica, antes que a

cualquier género de beneficio derivado de las capacitaciones así obtenidas por el individuo con relación al medio (a su ambiente exterior).

(Lorenzo, 2001, p. 178)

Por lo que hemos visto, la misma actividad del hombre concretado en el lenguaje y a la vez, el lenguaje se concretiza en acción. El estudio científico del lenguaje, esto es la lingüística, y no confundamos cuando escuchamos relacionan al lenguaje con otros seres:

El «lenguaje de los animales» es una invención de los fabulistas, el «lenguaje de las hormigas» supone más bien una hipótesis que un dato de observación, el «lenguaje de las flores» es un código como tantos otros. En el hablar corriente, «el lenguaje» designa propiamente la facultad que tienen los hombres de entenderse por medio de signos vocales.

(Martinet, 1974, p. 12)

Pues el lenguaje es la facultad exclusivamente humana que es parte misma de su ser y que para desenvolverse necesita de su medio social concretándose como un sistema de signos ordenado que se materializa en el habla.

1.2.2. La lengua

Entendemos como lengua a la materialización del lenguaje, al sistema ordenado de códigos que emplea una comunidad para comunicarse y de esta manera enlazar con mayor cohesión su interrelación de grupo. Es decir, como un sistema de signos constituidos por un conjunto de elementos que están conectados entre sí, por lo que la lengua es el hecho concreto de lo que es el lenguaje, es su manifestación social de la competencia lingüística.

Como vemos, la lengua es de características sociales, formado en colectivo, siendo un conjunto signos gramaticales, léxico social y un sistema fonético de una comunidad determinada. La lengua es, por tanto, un sistema o, como se dirá más tarde, una estructura con coherencia interna, cuyos elementos vienen definidos por sus relaciones mutuas, esto es, por las funciones que desempeñan.

Según Chomsky, la lengua es un sistema finito de elementos que nos permite, a partir de éstos, crear un número infinito de oraciones, de allí el carácter creativo del lenguaje. Cuando entendemos su función social nos remitimos a lo que menciona el profesor principal de la UNE, Villanueva (1994): “La esencia de la lengua, como sistema de comunicación es la actividad humana, la vida misma” (p.16).

Por eso no podemos entender las lenguas alejadas de su fin comunicativo y de su propósito de cohesionar al grupo humano, por ello las lenguas no son un simple cambio de nomenclaturas:

Una lengua sería un repertorio de palabras, es decir, de producciones vocales (o gráficas), cada una de las cuales correspondería a una cosa. A un determinado animal, el caballo, por ejemplo, el repertorio particular conocido por el nombre de lengua española haría corresponder una producción vocal determinada que la ortografía representa por la forma caballo; las diferencias entre las lenguas se reducirían a diferencias de designación; para caballo el francés diría cheval, el inglés horse y el alemán Pferd. Aprender una nueva lengua consistiría simplemente en retener en la memoria una nueva nomenclatura en todo paralela a la anterior. Los casos aislados en los que es preciso establecer alteraciones en este paralelismo constituirían los «idiotismos». Las mismas producciones vocales estarían normalmente compuestas, en todas las lenguas, de los mismos sonidos;

las únicas diferencias de una lengua a otra consistirían en la elección y agrupamiento de esos sonidos para cada palabra. Esta concepción ingenua se confirma cuando se piensa en la grafía más que en los sonidos, en razón al empleo del mismo alfabeto para las lenguas más diversas; los rótulos *cheval*, *horse*, *pferd* utilizan, efectivamente, las letras de un mismo alfabeto: la e en las tres palabras, la h en *cheval* y *horse*, la r en *horse* y *Pferd*, etc. Ciertamente es preciso establecer que para el oído no se reduce todo a diferencias en la elección y ordenación de los mismos elementos.

(Martinet, 1974, pp. 16-17)

Por ello entendemos a las lenguas como una forma de ver la realidad desde una arista diferente. En consecuencia, cuando muere una lengua muere también una forma de ver, de sentir, de pensar en ese espejo de la realidad que es la lengua. Es decir, aprender otra lengua no es poner nuevos nombres a objetos conocidos, sino acostumbrarse mirar y explicar de otro modo aquello que constituye el objeto de comunicaciones lingüísticas (Martinet, 1974). De este modo concluimos:

Un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana se analiza, de modo diferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y de una expresión fónica, los monemas. Esta expresión fónica se articula a su vez en unidades distintivas y sucesivas, los fonemas, en números determinados en cada lengua, cuya naturaleza y relaciones mutuas difieren también de una lengua a otra. Esto implica: 1.º que reservarnos el término de lengua para designar un instrumento de comunicación doblemente articulado y de manifestación vocal, y 2.º que, aparte de esta base común, como lo indican las expresiones «de modo diferente» y «difieren» en la formulación precedente, no hay nada propiamente lingüístico que no pueda diferir de una

lengua a otra. En este sentido es en el que se debe entender la afirmación de que los hechos de lengua son «arbitrarios» o «convencionales».

(Martinet, 1974, p. 29)

1.2.3. El habla

Entendemos el habla como la materialización individual de la lengua, del pensamiento. La lengua y el habla, ambos componentes son los que conforman el habla. Desde el punto de vista de Saussure, la lengua es mental, es decir es una representación psicológica o abstracta, mientras que el habla es psicofísica, concreta, material. Entendiendo a la lengua como el código y al habla como el uso concreto de este código en cada hablante. Diferenciando que la lengua es un producto social o colectivo y el habla un fenómeno individual. Es decir, el habla es el comportamiento individual al poner en práctica la lengua que es una convención social. Villanueva (1995) nos aclara: “El habla, en cambio, es la realización, la materialización concreta de la lengua en un momento y en un lugar determinado por cada uno de los miembros de esa comunidad lingüística” (p.16). El habla no es otra cosa que la realización de una lengua específica, a una norma determinada.

Sin embargo, para Chomsky, la lengua es una competencia, parte misma del ser humano, es un saber, un sistema innato de reglas. En cambio, el habla es la ejecución de dicha competencia tomándolo como un instrumento expresivo.

Entendemos que el habla es la actualización de los códigos que conforman una lengua en cada individuo de una comunidad lingüística realiza al expresarse. Fonéticamente expresado el habla es el medio hablado, la transmisión del lenguaje, la sustentación fónica del lenguaje.

1.3. La Sociolingüística

Este término fue acuñado por primera vez en los años 30 en la India. Esta disciplina estudia la manera en que la sociedad afecta al lenguaje, a cómo afecta a producir lenguaje con el cerebro, es decir al lenguaje en torno al individuo y su relación con su medio, con la sociedad.

Estamos refiriéndonos al campo de la sociolingüística cuando hablamos de dialectos, de prestigio lingüístico, bilingüismo, diglosia, políticas de la lingüística. Por ejemplo, cuando se hacen apodos a los hombres a partir de sus características físicas como “el bigotes”, “el cabezas” y “el gordo”. Notamos que en las mujeres no suele darse de esta misma forma, en este caso se dan los diminutivos, Vicky, Dianis, Marita, etc.

Vemos que la sociolingüística toca dos campos: la lengua y la sociedad. ¿Cómo se enfoca? básicamente se puede ver dos grandes enfoques: la microsociolingüística que busca entender como las estructuras sociales afectan a la lengua y la macrosociolingüística, que estudia como la lengua influencia a las estructuras sociales.

De esta manera, la sociolingüística será la covariación entre los fenómenos lingüísticos y sociales que repercute en la diversidad del habla, ya que éste no se desarrolla en una nebulosa, sino depende de las diferencias sociales sistemáticas. Esa diversidad es el asunto de la sociolingüística y entre ellos se puede mencionar: la identidad social del hablante dependiendo de la clase social, además, del receptor, el medio, etc.

La sociolingüística trata el perfil social del sujeto, su dinámica y temas específico de relacionados a su entorno. Además encontramos en el estudio sociolingüístico la variación diastrática que es la variación social de una lengua, producido por una sociedad clasista. Además Marcellesi & Gardin (1979) afirman:

Por todo esto, proponemos aislar un subconjunto de la <<Sociolingüística>> y llamar lingüística socio - diferencial o lingüística social a la disciplina que se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales, en la medida en que se diferencian y entran en contraste en la misma comunidad lingüística global. (p.16)

Podemos ver que una lengua es el reflejo de la realidad, de una visión de la realidad, que el lenguaje empequeñece el mundo, que en todo proceso histórico el hombre ha generado significantes, un inventarios de ideas, intereses estrato social, de la comunidad. Entonces ¿cuál es la relación entre la Lingüística Aplicada con la sociolingüística? ¿Cómo la sociolingüística sirve a la Lingüística Aplicada?

Sirve en tanto abarque temas como el lenguaje, los procesos del hecho comunicativo entre grupos socioculturales de diferentes niveles de la lengua con los cuales la Lingüística Aplicada se sirve de estos conocimientos concretos para resolver problemas concretos en el proceso de enseñanza – aprendizaje.

¿Del estudio de un vocabulario se puede inferir el ambiente físico y social de quienes lo usa, de una sociedad, de una época? Según la sociolingüística la respuesta es sí, por ejemplo la palabra villano, según la última edición del diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, proviene del bajo latín villanus, y éste es derivado del latín villa o casa de campo. Sin embargo, si observamos en sus acepciones es el adjetivo ruin, indigno o indecoroso. ¿Será porque en la época en que los siervos escapaban de los señores feudales fundando las famosas villas, precursoras de las ciudades o burgos donde nacería una nueva clase social: la burguesía?

De esta manera, a través del vocabulario, podemos conocer el ambiente físico, la estructura de las relaciones sociales en un momento determinado de la historia. Para Serrano

(como se citó en Sastoque, 2008) para W. von Humboldt es tan importante el papel del lenguaje como concepción del mundo que lo sitúa como el objetivo central de la lingüística. Von Humboldt fue sin duda uno de los primeros grandes filósofos del lenguaje, que formuló una serie de interrogantes que la filosofía de hoy aún tiene planteados, pero que sin duda al desvelarlos puso la primera piedra de lo que puede ser la historia de la lingüística desde la perspectiva de la antropología social.

La sociolingüística, como se ha dicho, estudia el lenguaje como un fenómeno social, por lo que debe estudiar la estructura de una sociedad y su proyección en lo que se conoce como las lenguas de determinados grupos humanos sea desde el aspecto interno como externo. La lingüística sociológica estudia la estructura, funcionamiento, formas y significado del lenguaje, interpreta en el lenguaje lo social para explicar lo individual, se basa en la realidad objetiva del uso del lenguaje. Por todo lo anterior, es que decimos que el lenguaje existe generalmente asociado a otros fenómenos sociales.

1.4. La Etnolingüística

La etnolingüística es la que se encarga de estudiar las relaciones entre una lengua y el contexto sociocultural, es decir se encarga de estudiar lo que son sus símbolos su oralidad sus leyendas sus mitos y todas esas características lingüísticas que forman su oralidad. La antropología lingüística o etnolingüística estudia la intersección de lenguaje por un lado, cultura, pensamiento, visión del mundo y conducta correspondiente a la cultura, por otra.

Por lo que vemos la etnolingüística estudia la variación de la lengua en relación con la cultura, así como la historia del desarrollo y transformación de los signos lingüísticos étnicos y como éstos reflejan a una cultura se ve reflejado, por ejemplo en el vocabulario, ya que en este se refleja las imágenes culturales de intereses sociales de una época determinada

Además es una disciplina que ve al lenguaje como practica social y como un modo de estar en el mundo. Reflexiona sobre la relación sobre el lenguaje y cultura, es un campo interdisciplinar que se mueve entre la lingüística y la antropología.

Tienen como objeto de estudio a los hablantes, los hablantes pensados como actores sociales, como miembros de comunidades constituyendo instituciones sociales. Pero cuál es la diferencia entre antropología y etnolingüística, Medina (como se citó en Sastoque, 2008) plantea que de la antropología nace el método etnográfico en el estudio de las comunidades. La etnolingüística nace en aras de abordar la cultura con base en la relación que existe entre lenguaje y sociedad, el lenguaje como hecho social. La etnolingüística se encarga de los hechos clasificados así:

- ✓ Las palabras y las fuerzas extrahumanas (ceremonias totémicas, magia, religión, nombres de seres y lugares).
- ✓ Las formas eficaces en las relaciones entre los hombres (reencuentro y separación; pedido y agradecimiento, juramentos y promesas).
- ✓ la persuasión y la instrucción (oratoria, pleitos, discursos, propagandas, enseñanzas).
- ✓ La diversión (literatura, teatro, folklore, radio, televisión, juegos de palabras).

Además, dentro de la etnolingüística encontramos varios elementos las cuales la representan:

- ✓ Cronolecto: Es la variedad lingüística de un idioma o dialecto geográfico, usado por un grupo etario de edades
- ✓ Geolecto: Es la variedad de una lengua o dialecto solamente hablando en una zona geográfica muy determinada.
- ✓ Ecolecto: Variedad de un idioma o dialecto usado por un grupo pequeño de personas.
- ✓ Idiolecto: Variedad de la lengua hablada por una persona.

- ✓ Sexolecto: Particularidad de habla de hombres y mujeres
- ✓ Sociolecto: Propio de una clase social
- ✓ Tecnolecto: propio de un lenguaje profesional o gremial
- ✓ Ideoléxico: Moldeada de acuerdo a algunas ideología

Por lo que afirmamos que este componente de la lingüística aplicada aborda la conexión entre la lengua y el componente cultural de un determinado grupo de personas y su interrelación. Concluyendo que el lenguaje es el que permite crear distinciones entre grupos individuos e identidades, y es la condición y el resultado de la interacción social.

1.5. El Bilingüismo

Podemos entender el bilingüismo desde diferentes aristas donde se han desarrollado con procesos históricos, económicos y políticos distintos, sea este Europa en el siglo XIX, años donde se requería de unidad de lengua para unir a la nación, necesidad de la clase ascendente, la burguesía, para imponer su regímenes de una sola economía, una sola lengua, una sola cultura.

Así terminó considerándose que toda situación de bilingüismo estaba en sí fuera de la norma-si no es que era anormal- y se juzgó excepcional la existencia de dos comunidades lingüísticas diferentes en el seno de una misma entidad estatal.

(Bouton, 1982, p. 61)

Tenemos el caso de América y los territorios invadidos por las potencias europeas donde, en muchos casos, la lengua del conquistador se impuso sobre la otra logrando una mezcla o el fenómeno de interlecto donde las lenguas nativas han podido hacerle frente y han podido convivir, sea este el caso de muchos países de América actualmente.

En el proceso histórico, el estudio de otras lenguas eran reservadas para las élites y reivindicaba el bilingüismo como estatus intelectual, sin embargo se ha abierto paso actualmente a casi todos los ciudadanos de todas las capas sociales producto de lo que Bouton llama <<democratización de la enseñanza>>. Donde algunos Estados han aceptado su condición de países bilingües o multilingües, donde se ha declarado oficial a las otras lenguas habladas por pueblos dentro del mismo territorio que conforma una república, sea este el caso de nuestro propio país, donde el quechua, el aimara y más de 42 lenguas habladas en nuestro país han logrado tener el status de idiomas en el propio territorio. Sin embargo aquí, el español ha ido imponiéndose en las relaciones económicas a la lengua autóctona lo que ha producido el estatus de lugares bilingües.

De aquí se desprende lo que se conoce como bilingüismo estatal o nacional y bilingüismo individual. El bilingüismo estatal se refiere:

Los grupos de lenguas diferentes reunidos bajo la tutela del mismo Estado bilingüe o multilingüe pueden distinguirse claramente por hallarse localizados en espacios geográficos en contacto, mas no confundidos. Por lo contrario, los grupos de lenguas diferentes pueden fijarse en el mismo espacio geográfico, pero separado por complejas fronteras sociales y económicas - a menudo ambas - igualmente cultural o religiosas

(Bouton, 1982, p. 67)

Realidad de muchas naciones como por ejemplo la de Canadá, Bélgica y España. Realidad que es dable en un mundo donde ya es poco frecuente encontrar monolingües puros, ya que en la escena contemporánea encontramos lenguas con una gran cantidad de elementos de otras lenguas (extranjerismos). Sobre el bilingüismo individual nos señala:

Cuanto menos consciente esté el sujeto de su condición de bilingüe, más serias y profundas serán las interferencias entre los dos sistemas lingüísticos que su aptitud demanda, llegando hasta la perturbación completa de los dos sistemas en contacto. Por lo contrario, cuanto más consciente se halle el sujeto de su condición de bilingüe serán menos graves las interferencias entre los dos sistemas (Bouton, 1982, pp. 70-71)

Un ejemplo vívido de este segundo caso tenemos, por ejemplo, al traductor quien es consciente de su condición de bilingüe. Sin embargo, donde se nota a la perfección el bilingüismo es donde el hablante hace uso de una segunda lengua inconscientemente. Por ello, Bouton (1982) señala que:

El bilingüismo es algo diferente cuando no se le vive profesionalmente, sino en el nivel de una experiencia cotidiana impuesta por situaciones socioculturales, socioeconómicas o sociopolíticas que implican siempre, en cierta medida, reacciones subjetivas, parciales y con frecuencia apasionadas. (p. 72)

Por contraste, acerca de los problemas que genera la falta de unidad lingüística, es decir, los fenómenos del bilingüismo, Bouton hace sus reparos al señalar:

Lo que está en discusión no es, pues, el hecho de ser bilingüe en sí, sino de las razones que han determinado tal estado de bilingüismo. Cuando esas razones se resienten como alienantes en el plano subjetivo o colectivo, la situación de bilingüismo se convierte en ocasión de perturbación afectiva, de crisis de identidad y de erosión lingüística.

(Bouton, 1982, p. 73)

Sin embargo, Bouton haciendo referencia a la situación actual que se vivía en momentos cruciales al advenimiento del proceso de globalización advierte: “esas tomas de posición entrañan implícitamente el reconocimiento del hecho de que se puede perfectamente vivir sobre dos culturas, sobre las lenguas, sobre dos longitudes de ondas de comunicación” (Bouton, 1982, p. 65).

El propio problema de una falta de unidad lingüística genera este fenómeno social, países como Suiza, Bélgica y Canadá quienes han dado oficialidad a las lenguas habladas en estos territorios, sin embargo estas medidas no resuelven el problema. Por el ejemplo en nuestro país haber dado oficialidad a todas las lenguas en sus propios territorios no ha resuelto la supervivencia ya que problemas esconden más problemas de fondo. De ahí que su importancia sea sociopolítica, socioeconómica y sociopolítica y sociocultural, más aún las imposiciones de unidad lingüística era un proceso social - histórico.

Sobre la perspectiva del bilingüismo, Bouton nos señala que en muchos países se viene aplicando la enseñanza de una segunda lengua en el estudio escolar de las disciplinas y que se ha podido observar “que los comportamientos verbales del niño, en el curso de aprendizaje, se organizan en torno a las dos lenguas” (Bouton, 1982, p.76). Es decir, que los conocimientos adquiridos son sistematizados en su lengua materna y, a la vez, en la segunda lengua. De este modo la diferencia que se muestra entre los alumnos que estudian las disciplinas escolares en su lengua materna y los que estudian en segunda lengua, estriba en que los segundos son bilingües potenciales. De aquí derivamos sobre qué es un bilingüe: “Es aquel que desde que nace ha oído hablar dos lenguas en su casa, con igual cantidad de oportunidades las dos, su proceso de enseñanza- aprendizaje se produce en las dos lenguas, etc. Ese sería un individuo ideal bilingüe” (Sastoque, 2008, p. 82). Por esto debemos diferenciar los países donde se hablan dos lenguas en territorios diferentes, ya que un país bilingüe sería el país donde sus ciudadanos realizan su proceso de aprendizaje en las dos

lenguas en la escuela. En conclusión, el objetivo del bilingüismo será estudiar cómo alternan los códigos en el proceso social de la comunicación cuya manifestación serán las lenguas y el habla.

1.6. La Planificación lingüística

La ingeniería lingüística, como se llamó en 1956 a la planificación lingüística, es el proceso de regularización o planeamiento de una lengua o varias dentro de un mismo territorio, ya que el lenguaje no está desconectado de sus hablantes o de su medio social donde se expande un mundo plurilingüe o donde las lenguas autóctonas vuelven a ser reconsideradas. Es decir, ésta se encarga de analizar la planificación funcional, la forma y la adquisición de la lengua (Sastoque, 2008, p. 84).

Existen tres procesos que históricamente vienen atravesando las lenguas: reformas, modernización y planificación. A propósito de esto, Marín & Sánchez (2000) nos dicen:

La reforma de una lengua supone una acción consciente y deliberada sobre la misma para adecuarla a las necesidades de su tiempo. El reformador así enfrenta activamente con la realidad de una lengua concreta, sobre la cual actúa. No solo es consciente, es también intencionado y suele ser, por ello, técnico, gramático, filólogo o, en los términos más amplios, teórico del lenguaje con posibilidades de aplicación práctica o técnica, en su sentido moderno. El reformador es un legislador que hace política lingüística, plantea la situación y da sus pautas para resolver los problemas enunciados. (p. 144)

Es decir, la reforma de una lengua viene de una decisión política y es una medida metalingüística para cambiar el comportamiento lingüístico de un grupo humano. Acerca de la modernización:

La modernización de la lengua, en cambio, es la concreción de la actuación, el resultado de esa reforma. El modernizador es el <<ejecutor>> de la reforma, no se encuentra en el plano legislativo, sino en el de la aplicación, en el ejecutivo.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 144)

Entendemos como modernización al proceso de la lengua de adecuar el comportamiento lingüístico a los intereses de un grupo humano según las necesidades contemporáneas que así lo exijan.

Al proceso de planeamiento lingüístico lo entendemos la normativización de una lengua, excluyendo los criterios de que si un dialecto hablando en tal lugar o en el otro es el mejor ya que para un lingüista hablar mal o bien una lengua son conceptos carentes de significado científico.

Un observador descubre inmediatamente que la lengua ofrece muchas opciones, que puede ser todas igualmente correctas, y que hay siempre otras sobre cuya corrección o incorrección, aceptabilidad o rechazo tampoco es posible, ni preciso, el acuerdo de todos los hablantes. Precisamente por esto ha podido ser cómodo recurrir a conceptos como el de la norma, que tienen una posibilidad grande de caer en el subjetivismo. Incluso lingüistas como Garvin, que ha propuesto definiciones de una lengua estándar, han tenido que reconocer al final que esa codificación de una lengua solo hasta cierto punto es aceptable y sirve de modelo a una comunidad lingüística amplia: los criterios son relativos tan solo y no se pueden exagerar.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 148)

Todo proceso de planeamiento inicia por una decisión política, de una dirección lingüística determinada, el segundo paso será la codificación bajo un criterio de normalización. Esto debe concretarse en la elaboración de un esquema lingüístico básico. Elaboración que será instrumentalizado por todos los usuarios para servir a las necesidades de esa comunidad lingüística, a partir de aquí se debe buscar su cultivo a través de las artes, por ejemplo la literatura es un arte que eleva las características estéticas de una lengua. Al final cuyo planeamiento lo que se necesita es evaluar las repercusiones y efectos para poder medir el éxito de tal proceso.

1.7. La Lingüística computacional

Sus objetivos se relacionan con el uso de los ordenadores en el procesamiento de la lengua natural, de procesos lingüísticos para lograr que sistemas informáticos generen e interpreten las lenguas naturales. Por lo que hace uso de la Traducción automática, recuperación de información e interrelación entre el hombre – máquina. Lo que hace la Lingüística computacional o informática es separar los mecanismos de la comunicación:

- ✓ Un sistema de sistema de signos
- ✓ Unas condiciones pragmáticas de usuarios
- ✓ Una historia
- ✓ Unos condicionamientos fisiológicos humanos: cerebrales, internos, o articulares, externos.
- ✓ Un medio social

Estos mecanismos que son un todo los separa y además de esto el lingüista computacional tiene que considerar el uso de un componente electrónico, la máquina que hace uso de la lengua natural.

Punto especial para comprender el funcionamiento lingüístico y su condición computable es la teoría de la retroalimentación donde unidades fonológicas (expresión), morfológicas (el contenido y su relación con la expresión conformada) y semánticas (categorización del contenido y su conformación en unidades léxicas en interacción con la morfología), estas tres actúan reguladas por la sintaxis lo que le permite la construcción del texto o discurso que se repiten dentro del ordenador y su relación con el usuario, adquiriendo una dimensión pragmática. ¿Cuál ha sido su proceso histórico? Desde que se dio la revolución informática y la aparición de las computadoras, disciplina que ha tenido que ver con los desarrollos en la informática. Se divide en tres etapas.

a) 50 al 66:

Los avances se concretaron en los laboratorios en EE UU donde se trabaja avances en computadoras, en informática buscaba automatizar el proceso del lenguaje humano, con influencia de las matemáticas, lo que se buscaba el desciframiento los códigos comunicativos del enemigo (conceptos y claves) en pleno clima de guerra. Los primeros resultados fueron sistemas muy limitados, que sufrían de un exceso de simplificación:

La primera generación de ordenadores electrónicos nacida en 1946, estaba basada físicamente, en los tubos de vacío, las válvulas, la memoria con su almacén de voluminosas ferritas y el sistema mecánico de entrada de datos con fichas perforadas constituían un armatoste con pocas posibilidades de uso fuera del cálculo numérico.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 84)

a) **66 al 80:**

Esta época se caracteriza por el afianzamiento ante los primeros resultados de la 1ª generación, los laboratorios con lingüísticas, intentaban estudiar qué posibilidades había de un tratamiento automático del lenguaje desde los aspectos gramaticales y semánticos del mismo.

En 1958, con los transistores se inició una segunda generación, cuya unidad de memoria, constituida por entramados núcleos de ferrita, era todavía muy limitada, pero ya permitía, el inicio del desarrollo de la programación.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 84)

Se consiguió programar computadoras que pudieran entender el lenguaje natural y de esta forma colaborar en tareas específicas

b) **80 hasta la actualidad:**

Tiene que ver con los desarrollos tecnológicos actuales:

Se inicia la tercera generación, con circuitos integrados, construidos con técnica fotográfica, que reduce inmediatamente la necesidad de conexiones y con ello el volumen material, memoria tipo MOS (construidas en capas de metal, óxido, semiconductor), acompañada de una explosión del desarrollo del soporte lógico – software, nos hallamos ya ante una máquina capaz de un desarrollo lingüístico completo, apta, por ello, para auxiliar al hombre en una doble función: en sus tareas intelectuales y en el manejo de potencias y energías vedadas al ser humano por sus limitaciones físicas.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 84)

c) 90 hasta la actualidad:

En la actualidad, se han mostrado nuevos horizontes para este elemento de esta ciencia.

Los circuitos integrados continúan reduciéndose en tamaño y aumentando en capacidad y ceden pronto el paso a la integración en gran escala (LSI), y ésta a la integración en muy gran escala (VLSI), técnicas que permiten reducir los circuitos a dimensiones microscópicas y que caracterizan la cuarta generación de ordenadores.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 84)

Todas estas generaciones tienen en común la dependencia de los programas de almacenamiento y la adquisición de conocimientos, sin embargo debemos tomar en cuenta:

La adquisición de conocimiento no significa la adquisición de un modo de resolver un problema en un punto determinado, esta función ya la cumple la programación tradicional, sino saber cuándo se está ante un problema para cuya resolución se posee un conocimiento y, a raíz de ello, aplicar éste.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 90)

Vivemos *ad portas* de una generación de automatización y conectividad que caracteriza la cuarta revolución tecnológica donde:

El trabajo futuro de los ordenadores no se hará a partir de programadores lineales que vayan diciendo a la unidad de proceso lo que debe hacer en cada paso, sino proporcionando al ordenador conocimiento y capacidad programada para ampliar ese conocimiento, mediante procesos de aprendizaje, que incluyen, cada vez más,

el uso y procesamiento de la lengua natural, aunque esto es secundario, al ser lingüística toda la actividad del ordenador.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 85)

¿Qué es lo que ha posibilitado el desarrollo de la lingüística computacional?

La popularización de las computadoras ha sido un gran instrumento funcional en la lingüística computacional que ha permitido resolver problemas complejos en corto tiempo.

Los especialistas de la lingüística han podido lograr una descripción formalistas lingüísticas, que facilitan la asociación con lenguaje informáticos ya conocidos. Otros factores que han posibilitado el desarrollo de la Lingüística computacional es que las capacidades de datos en computadoras son mayores, el desarrollo de tecnologías de reconocimiento ópticos, el escaneado de documentos, el desarrollo de la conectividad y la mecanización.

Aplicaciones de la lingüística computacional o usos:

✓ Tenemos los buscadores de información en bases documentales, es decir la búsqueda de información de un gran cúmulo de información, por ejemplo todos los navegadores de internet.

✓ La identificación de una información en un documento de inserción en una base de datos

✓ Resumen de textos: métodos estadísticos.

Todo esto es conocido como minería de datos que son búsquedas de textos en bases textuales.

✓ La producción, a partir del lenguaje natural, de información y transmitirla al ordenador. Podemos encontrar, por ejemplo, los sistemas que procesan la voz humana: la producción humana, o el análisis de la voz humana.

✓ Lectura de e – mails.

✓ La traducción automática.

Aplicación pionera en el campo de la Lingüística computacional es la traducción de textos de sintaxis simple o repetitiva y la elaboración de borradores que son luego corregidos por traductores humanos. Lo tenemos por ejemplo en las audiencias de la ONU donde las traducciones se hacen de manera instantáneas entre los más de 193 países presentes en ese momento. No podemos olvidar que estamos viviendo en los albores de una nueva revolución tecnológica donde se presenta la mecanización y la conectividad como principales características.

1.8. La Traducción

La traducción es tan antigua como ha sido el proceso histórico del hombre. En otras palabras:

El empeño de limitar, si no abolir la consecuencias del enojo divino: tal vez por ello el traductor fue a veces equiparado a los dioses, temido como un demonio en ocasiones, negado y menospreciado con frecuencia por quienes no quieren ver de frente su propia condición.

(Bouton, 1982, p. 79)

Pero entonces ¿qué es la traducción? Según Sastoque (2008): “La sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)” (p.76).

Según Bouton (1982): “Interpretación de los signos de una lengua mediante los signos de otra

lengua” (p. 81). Esto no debemos confundirlo como un simple cambio de nomenclaturas, como nos señala Sastoque (1982): “La lingüística no sólo transcodifica sino que incluye los problemas de la significación relaciones entre lengua y medio, lengua y pensamiento y lengua y representación del mundo. En la traducción se transmite el mensaje y no la forma” (p.81).

Mejor dicho en palabras de Martinet (1974): “Aprender otra lengua no es poner nuevos rótulos a objetos conocidos, sino acostumbrarse a analizar de otro modo aquello que constituye el objeto de comunicaciones lingüísticas” (p.19). Según Chomsky sería la transformación de la estructura de superficie o nivel de la expresión a otra estructura de superficie de una estructura profunda específica. A todo esto, traducir significa transcribir el análisis de la arista de esa lengua que tiene de esa realidad específica a la arista del sistema de códigos que deseamos traducir. Pues para que la traducción sea eficaz presupone de las siguientes condiciones:

1. En función de un parámetro situacional, la permanencia de un referente único extralingüístico.
2. En el traductor, una doble tarea: a) semasiológica, que va de la organización de los significantes de una lengua de origen a la significación postulada por el enunciado, b) onomasiológica, que va de esta significación a su restitución en la lengua- meta en función de sus propios medios.

(Bouton, 1982, p. 82)

Este proceso de traducción, interviene dos sistemas de análisis: El primer enunciado se basa a nivel de significados de la idea que ello determina y del referente. Explicado gráficamente de la siguiente manera:

$$\begin{array}{ccc}
 \text{Si} & a & = & b \\
 & \text{(Enunciado)} & = & \text{(concepto)} \\
 \\
 \text{Y si} & b & = & c \\
 & & & \text{(Enunciado L2)} \\
 \\
 \text{Entonces:} & & & \\
 & a & = & c \\
 & \text{(Enunciado en L1)} & & \text{(Enunciado L2)}
 \end{array}$$

Figura 1. Relación Matemática de Equivalencia Hecha por Charles Bouton

El segundo se sitúa a nivel de los significantes mismos y se trata de evitar la traducción palabra por palabra, para lograr una traducción correcta. Según la teoría de la gramática generativa transformacional el esquema sería el siguiente:

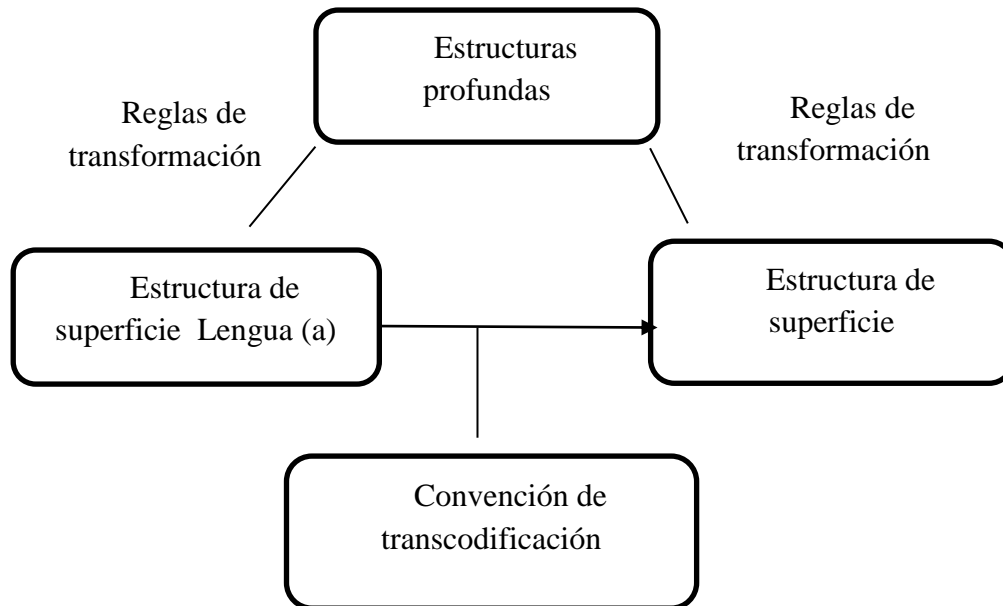


Figura 2. Esquema que Permite Situar la Actividad Traductiva Hecha por Charles Bouton.

Sin embargo, para traducir un texto literario se hace necesario tener aptitud literaria, para traducir un discurso simultáneamente uno debe tener aptitudes de orador, si uno va a traducir a un poeta debe pensar como el poeta mismo. Lo que define a la traducción como una operación sui generis. En ninguno de los casos es una operación lingüística. Edmond Cary se enfila en los traductores prácticos (Bouton, 1982), pero ¿qué es lo que plantean los teóricos? Consideran todo lo contrario, que toda traducción es una operación lingüística.

Los testimonios de A.V. Fédorov, de Vinay y Darbelnet tienden a situar la operación traductiva a la luz de la operación lingüística.

Para estos autores, la traducción es una disciplina exacta que posee sus conceptos y técnicas, y es referida constantemente a los datos fundamentales de la lingüística.

(Bouton, 1982, p. 87)

Sin embargo, como vemos la Lingüística Aplicada incluye a la operación traductiva ya que es parte de sus dominios de aplicación donde se incluye todos los asuntos complejos de las relaciones entre lengua, pensamiento, entre lengua y hecho social, entre lengua y representación del mundo.

Acerca de que muchos prácticos hayan considerado por un extenso tiempo que sus resultados estaban fuera de todo enfoque teórico, Seleskovitch (como se citó en Bouton, 1982) ve la necesidad de asociar un pensamiento teórico al ejercicio de una práctica no ha parecido siempre evidente. El práctico considera de buen grado que su práctica puede ejercerse fuera de toda consideración teórica, estando ahí los resultados para dar fe de su valor y, por tanto, de la justeza de su acción. Eso explica sin duda que los prácticos hayan dejado, durante tanto tiempo, la palabra a los demás sin preocuparse mucho de lo que éstos afirmaban e, inversamente, el que se haya publicado escritos sobre la traducción y la interpretación, en los que los autores no han experimentado la menos necesidad de compraras sus ideas con lo que piensan traductores e intérpretes; así es como docenas de escuelas llamadas “de intérpretes-2 enseñan – a manera de interpretación – el “palabra por palabra” más servil.

Además, es el mismo Bouton que refrenda lo que ya se ha dicho anteriormente sobre Martinet, que cada lengua es una visión de la realidad diferente, y no puede ser solo un cambio de nomenclaturas. En palabras de Bouton (1982): “que la experiencia de las cosas se organiza en forma diferente de una lengua a otra” (p.89). Sin embargo, Bouton es más

específico y admite que en el proceso de la traducción hay ciertos obstáculos lingüísticos y que a pesar que cada lengua es una visión distinta de la realidad, Bouton (1982) plantea:

Cada individuo se halla encerrado en la red de una nomenclatura léxica que lo conduce a proyectar sobre la realidad de la experiencia una taxonomía léxica que lo hace percibir esta realidad con un poder distintivo más o menos grande. Ahí donde el ciudadano opone “trigo” a “hierba”, el labrador distingue numerosas subcategorías, y ello en la misma lengua. (p.90)

Pero en estos problemas se halla que la lingüística ha aportado al traductor a entender los problemas que radica en la operación traductiva ayudando a comprender que la traducción tiene por función transmitir el mensaje y no la forma. Por esto, Bouton explica que la traducción palabra por palabra no es exacta y llevaría a traducciones erróneas ya que los campos semánticos de cada lengua son diferentes y, en palabras de Chomsky, sería que el plano de la expresión obedece a condiciones diferentes de una lengua a otra.

a) La traducción automática

Acerca de la traducción automática podemos dar a conocer que en su proceso podemos encontrar que en su proceso de desarrollo los pioneros de la traducción automática han sido personas ajenas a la lingüística. “Los primeros investigadores que se han dedicado a construir las máquinas de traducir fueron los ingenieros en electrónica, padres de la primera generación de los grandes ordenadores” (Bouton, 1982, pp.94 - 95). Sin embargo, como recalca Bouton, el papel de los lingüistas ha consistido en identificar el origen de los problemas que hacen complicada tal tarea ya que los primeros que se interesaron en la traducción automática a través de la máquina fueron los lexicólogos quienes han logrado diccionarios automáticos bilingües o multilingües podemos hallarlas en el mundo actual, sin embargo para traducir una frase o enunciado estamos aún lejos, ya que eso sería resolver que

la máquina pueda entender el sentido del enunciado. Por lo que podemos señalar que: “El objetivo de la T.A., es explicar los mecanismos subyacentes de la producción y comprensión del lenguaje, es decir, se concentra en las características esenciales, pero no tratan de describir o explicarlo todo” (Sastoque, 2008, p. 76). Ya que ese es el problema que enfrenta las traducciones automáticas, como Bouton (1982) nos señala:

Las gramáticas formalizadas desde hace unos diez años a la luz de las investigaciones generativas y transformacionales no dejan ninguna duda. No existen aún - ¿existirá algún día? – analizadores automáticos susceptibles de utilizar los datos cada vez más complejos que la sintaxis descubre y las transformaciones que, representando el contenido de la estructura profunda, llegan a las estructuras de superficie que realizan la expresión. (p. 97)

Según Hutchins y Sommers (como se citó en Sastoque, 2008) afirma que “el procesamiento del lenguaje natural por un computador es uno de los objetivos que persigue la Lingüística Aplicada y de la mente mediante el modelado y la simulación informática”. Sin embargo la ambigüedad léxica, la complejidad en el orden sintáctico de cada lengua, los diferentes léxicos de estas; en definitiva, todo lo que se requiere para extraer el “significado” para tener traducciones equivalentes.

No obstante, hoy nos abrimos a una cuarta revolución tecnológica donde la automatización es el eje del proceso que involucra a la población mundial y la traducción automática adquirirá su desarrollo y quizás se vaya resolviendo los problemas en la operación traductiva automática que nos impone el complejo mundo de las lenguas.

Debemos tomar con especial atención ya que hoy existen aplicaciones de traducción automática que sirve para conectarnos a personas de diversas partes del mundo. Son muchos los desafíos que se enfrenta el mundo hoy en día, donde la conectividad viene acarreado la

transformación de cómo comunicarnos a pesar de las barreras lingüísticas que existen. Las nuevas tecnologías vienen cambiando nuestra manera en la que vivimos, trabajamos y nos relacionamos los unos a los otros.

1.9. La Lingüística Aplicada y la enseñanza – aprendizaje de L1

La L1 es la lengua que desarrolla el niño en el seno familiar entonces es la primera lengua que utiliza como medio de comunicación, por lo general es aprendido por los padres aunque, obviamente, en otras circunstancias lo aprende de otros familiares.

Así vemos confirmado la importancia de las primeras adquisiciones de la lengua materna en el marco de la vida familiar para el desarrollo verbal del niño, y el hecho de que la promoción social del sujeto depende de la promoción colectiva del grupo al cual aquél pertenece.

(Bouton, 1982, p. 114)

Se llama lengua materna porque tiene que ver con vínculos que son profundos, estrechos y perdurables en el tiempo y es esencial porque el niño comienza a socializarse, comienza a aprender los patrones de su grupo, comienza a aprender las relaciones familiares, las normas a través de esa lengua. Pero esta adquisición se concentra en la escuela donde el niño desenvolverá la lengua materna en un entorno social donde desenvolverá su competencia lingüística, es decir el hablar, escuchar, escribir y leer. Por lo que la adquisición de la lengua materna va vinculada a emociones, a alegrías a necesidades profundas que tenemos los seres humanos desde que nacemos. La lengua materna surge de una relación de afecto de protección, es lo que los niños tratan de comprender en los primeros años de su vida, es lo que les permite explorar el mundo en los primeros años de su vida. Por eso la lengua materna

es fundamental, es un derecho humano que les genera un vínculo de apego a una familia y a una comunidad que es su entorno.

En el nivel primario, uno de los problemas o divorcio, es entre el discurso del alumno y, por el otro lado, la del maestro y los libros. Haciendo una comparación a la división lingüística social que se vivía en Europa donde un grupo selecto estudiaba latín para conocer más su lengua y hacía una producción literaria de acuerdo a los conocimientos de la lengua a la que había llegado y por otro lado la del pueblo, la del discurso cotidiano, donde el pueblo le era difícil entender la prosa clásica de los escritores de aquel momento. De esta manera es como se refleja en la escuela este divorcio lingüístico:

El niño se resignaba sin tener siempre, naturalmente, conciencia de aprender dócilmente un código verbal que tenía vigencia en la escuela, pero que él olvidaba al franquear la puerta de salida. Podría decirse, en cierta medida, que el maestro poco orientado por su formación hacia el estudio de los hechos de lenguaje aceptaba, más conscientemente que el alumno pero de un modo igualmente resignado y que, una vez franqueada la puerta de la escuela, él hacía lo mismo que su discípulo.

(Bouton, 1982, p. 105)

La enseñanza – aprendizaje en escuelas de nivel económico superior es muy diferente a escuelas de procedencia popular, y siendo esta brecha que viene aumentando es que se aceleran los problemas de comunicación, esencial para la enseñanza – aprendizaje en la escuela primaria. Pero este problema no se da aisladamente en la escuela, sino también en la interacción de la escuela, calle y hogar. Convirtiendo a la lengua oficial de la escuela en una lengua casi extranjera para el estudiante. Pero cuáles son las propuestas para ir solucionando estos problemas:

1. El primer tiempo está constituido por el reconocimiento de que las adquisiciones de la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua como lengua extranjera podían ser traspuestas provechosamente a la problemática de la enseñanza de la lengua materna. Este paso se enfrentó evidentemente a una dificultad primordial: la inadaptación de la formación de los maestros a procedimientos lingüísticos cuya base sólida no percibían siempre con claridad. 2. El segundo tiempo se relaciona con el desarrollo creciente de una disciplina nacida de la lingüística y que puede considerarse como una aplicación de ésta a un campo más extenso que es la sociología. Se trata de la sociolingüística.

(Bouton, 1982, p. 106)

Vemos que lo que se plantea en la introducción de conocimientos lingüísticos que sirvan al maestro en su labor pedagógica en la enseñanza de la lengua materna: “Simultáneamente, la reforma de la enseñanza superior introducen en los programas de formación de los maestros una reflexión lingüística que tiende a ampliar la capacidad de interpretar correctamente los problemas que surgen en la práctica” (Bouton, 1982, p.108). Por eso resulta necesario introducir en el plan pedagógico los avances de la Lingüística Aplicada al plan pedagógico y el maestro pueda tener un mayor conocimiento de formación lingüística que le sirva a su labor didáctica.

¿Cómo la enseñanza- aprendizaje de la lengua materna ha influido en el desarrollo de la Lingüística Aplicada?

En el plano del desarrollo del lenguaje, la reflexión lingüística orientada hacia la solución de problemas pedagógicos planteados a los maestros ha contribuido a mostrar que el niño sufría una profunda metamorfosis lingüística en el hecho del descubrimiento de la lectura y de la escritura, que modifica estructuralmente su

contacto con el lenguaje, y en el hecho de que la lengua, herramienta de comunicación inmediata en la coyuntura, se convertía en una herramienta de saber, de conocimientos y de explicación de una realidad hasta entonces descubierta solo experimentalmente

(Bouton, 1982, p. 113)

De esta manera se busca que el niño adquiera dominio de su lengua y lograr con ello el pleno derecho de expresión a través de técnicas de expresión buscando de esta manera resolver la brecha social que se genera en una educación diferenciada por clases sociales.

Pero ¿por qué insertar en la labor pedagógica a los lingüistas? ¿Por qué el maestro debe servirse de estos conocimientos para enfrentar estos problemas?

Dubois (como se citó en Bouton, 1982) plantea que los lingüistas están implicados, muy directa y profundamente, en la formación del profesorado: 1) porque el objeto de la lingüística es en primer lugar el lenguaje y la comunicación, y porque la pedagogía está sostenida necesariamente por un conjunto de hipótesis acerca del funcionamiento del lenguaje, acerca de su desarrollo, y sobre los tipos de comunicación que están instituidos, entre el profesorado y el alumnado; 2) porque el objeto de la lingüística es la lengua, la descripción de las reglas que permiten dar cuenta de la realización de frases constantemente nuevas, y porque la lengua es a la vez el vehículo necesario de la enseñanza y su objeto mismo, cuando se trata del aprendizaje de las lenguas vivas o la lengua materna; 3) porque el objeto de la lingüística son los discursos, y la institución escolar ha privilegiado un discurso didáctico que realiza el maestro y cuyas reglas es necesario conocer para lograr su dominio crítico.

De esta manera, se desprende la labor y el involucramiento que deben estar los lingüistas en la labor educativa y en la enseñanza misma que servirá a definir la capacidad verbal del niño en un momento dado de su desarrollo lingüístico, de prever los grados de adelantos de esa capacidad en aquéllos, y de tener muy en cuenta las estrategias pedagógicas de la enseñanza.

Esta labor no puede ser legislada por un funcionario que se encuentra fuera de la labor pedagógica in situ, esta labor debe realizarla el maestro mismo. A esto sirve la Lingüística Aplicada, según Bouton (1982): “Ofrece a los maestros la posibilidad de hacer que sus alumnos adquieran esta conciencia íntima de la lengua que les permita ser hablantes por derecho propio” (p. 121).

1.10. La Lingüística Aplicada y la enseñanza – aprendizaje de L2

Aprender una segunda lengua no es solo dominar su sistema lingüístico, sino es el manejo de las cuatro destrezas fundamentales: hablar, oír, leer y escribir. Por eso, si uno quiere desarrollar una L2 depende si ha desarrollado su L1, entonces una L2 es una lengua cualquiera que el niño aprende luego de haber desarrollado su lengua materna y las L2 están divididas en dos grupos:

- ✓ Las segundas lenguas
- ✓ Las lenguas extranjeras

A pesar que el proceso lingüístico y psicolingüístico es el mismo la valoración social es diferente cuando se aprende una lengua extranjera o cuando se aprende una segunda lengua ya que una segunda lengua tiende a ser una lengua en que el individuo debe dominar obligatoriamente para ser parte del grupo dentro del cual se inserta. Por ejemplo para un quechua hablante, el aimara hablante o el shipibo hablante, el castellano es una segunda

lengua porque todo el proceso productivo económico está en castellano y si se quiere ser parte del proceso productivo, el castellano es indispensable como requisito social. Es esta obligatoriedad que le otorga a la segunda lengua otras características, por ejemplo históricamente una L2 desplaza a una lengua materna.

A este fenómeno se le conoce como diglosia. Marín & Sánchez (2000) plantean: “En ocasiones, se otorga el término diglosia el sentido de situación bilingüe, en la que una de las dos lenguas (lengua A // lengua B) presenta un estatuto sociopolítico inferior” (p. 41). Es decir, es la situación en la que coexisten dos lenguas en una comunidad lingüística, de tal forma que, por gozar una de ellas de mayor prestigio social que la otra, se emplean en ámbitos o circunstancias diferentes.

Esta realidad es la que se vive en el caso de muchas lenguas peruanas con el caso del castellano que viene imponiéndose con la característica que se toma elementos de las otras lenguas generando un castellano propio. Las características de una situación diaglósica es la siguiente:

La lengua fuerte, o lengua A, es la lengua de las funciones superiores de la vida social (lengua de la administración, de la cultura de la información...) y es normalmente una lengua escrita, mientras la lengua débil, o lengua B, es una lengua de las funciones personales, cotidianas, vida familiar, amistad..., y es a veces una lengua exclusivamente oral, no escrita y no normalizada. La lengua fuerte, o lengua A, es usada preferentemente en los niveles altos de la sociedad, mientras la lengua B es usada preferentemente o exclusivamente en los niveles inferiores. El uso de la lengua A se correlaciona también positivamente con el nivel de cultura y de instrucción. Y también con el grado de urbanismo. La lengua

A más usada en la ciudad y la lengua B en el campo.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 41)

¿Cuáles son las diferencias que encontramos en el proceso de enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua con relación a la lengua materna?

- ✓ La primera lengua coincide con los años en que el niño experimenta su más importante maduración física y mental; la segunda lengua, no.
- ✓ La práctica lingüística de una lengua materna es el resultado de una larga y continuada experiencia. Nos referimos a experiencia la adquisición y puesta en práctica semiautomática de las reglas que constituyen una gramática esencial de la primera lengua. Este proceso no se da en la persona que aprende una segunda lengua.
- ✓ La motivación fundamental que impulsa al niño a expresarse brota de la imperiosa necesidad que intuitivamente siente de disponer del modo más eficaz para comunicarse con los seres que le rodean: la lengua que éstos lo utilizan. En la segunda lengua se da por factores extralingüísticos, la situación es distinta para el que se acerca a aprender una segunda lengua, pues éste ya posee, de hecho, un medio lingüístico con que observa el mundo.
- ✓ En el aprendizaje de una segunda lengua su aprendizaje viene presentada de manera gradual y ordenada; en el aprendizaje de la lengua materna, es el niño quien selecciona de todo el caudal lingüístico los elementos que mejor le sirven para ir configurando su propia organización interna de la lengua.
- ✓ Cuando hablamos de enseñar una segunda lengua, hablamos de enseñar su gramática.

El aprendizaje de lenguas segunda (L2) - a diferencia del aprendizaje de la lengua materna (L1), en que el niño va adquiriendo de una forma natural y espontánea, mediante imitación, repetición y analogía, tanto el sistema lingüístico en sí, como los demás elementos que constituyen la comunidad lingüística – supone un

proceso complejo que, en tanto en cuanto se diferencie del proceso de adquisición de la lengua materna, seguirá diferentes caminos en función de la edad, de los objetivos del aprendizaje y del marco en el que se desenvuelve.

(Marín & Sánchez, 2000, p. 44)

1.11. La Lingüística Aplicada y la enseñanza- aprendizaje de la lengua extranjeras

Desde el principio del inicio de la humanidad, el lenguaje en sus diferentes modos de expresión ha jugado un papel importante, por medio de éste y su uso se ha gestado guerras y también ha dado lugar a solución de conflicto. Hoy vemos como el desafío en cuanto tecnología y estilos de vida nos conducen a la enorme necesidad de involucrarnos en otras culturas por medio del aprendizaje de lenguas extranjeras.

A través de la historia se ha visto cómo se enseñaba otras lenguas habladas en otras cortes de Europa a los jóvenes señores (Bouton, 1982). En el siglo XVI y XVII podemos encontrar entre los maestros de enseñanza de lenguas extranjeras dos corrientes: Los empíricos y los teóricos. Los primero planteaban la enseñanza en la misma práctica de la lengua extranjera dejando de lado la enseñanza del aspecto gramatical de la enseñanza ya que para éstos no tenía ningún interés. Por lo que, enseñaban a través de diálogos, lo que se conocería actualmente como clases o talleres de conversación que imparten algunas instituciones de enseñanza de lenguas extranjeras (Bouton, 1982). Sin embargo, los teóricos se ceñían a que el aprendizaje de una lengua pasaba por entender la gramática de dicha lengua extranjera con la particularidad que el latín, en el caso de la enseñanza en Europa de aquel tiempo, era la lengua referencial entre la lengua madre y la lengua extranjera enseñada. Bouton (1982) afirma: “Sus manuales a menudo son trilingües: lengua materna utilizada como punto de partida; latín, término medio de referencia; lengua extranjera enseñada. Sea así: LM →

Latín —→ L. Extr.” (p.124). Sin embargo ya en 1660 la gramática general sustituiría al latín como medio referencial.

Es a partir del siglo XVII y XVIII que los maestros de la enseñanza toman los aportes de las dos corrientes y comienzan a desenvolver una enseñanza teórico –práctica. Pero a posteriori, en el siglo XIX, la tendencia fue hacia una sistematicidad del estudio de la lengua. Donde se fundamentan la lingüística teórica y producto de la rigurosidad quedan fuera de este campo los maestros quedando la enseñanza – aprendizaje de lenguas extranjeras fuera del alcance de los aportes teóricos de los lingüistas como Saussure, Sapir, etc.

A pesar de la despreocupación de pedagogos, lingüistas y gramáticos por enseñar las lenguas extranjeras, ciertos maestros de la enseñanza de lenguas extranjeras han venido sosteniendo un trabajo a contracorriente de aquel momento, centran en dar una competencia verbal activa, es decir centrande en el aspecto oral y en segundo lugar, la escrita.

El método que se deduce de tal concepción tiene, por los menos, dos aspectos positivos evidentes. Prohíbe en la clase, donde muchas veces se hallan representadas quince o veinte nacionalidades diferentes y otras tantas lenguas maternas, todo recurso a estas últimas, descarta la traducción como punto de referencia. Se centra en el alumno en su desarrollo de su competencia verbal siendo esta actividad permanente desde su ingreso a la clase. Además, la lengua extranjera debe aprenderse de la misma manera que la lengua materna, es decir por un aprovechamiento inmediato de las referencias situacionales percibidas extralingüísticamente y que los procesos de adquisición son idénticos en ambos casos.

Pero la lingüística, ciencia que ha aportado a las demás ciencias del hombre, según posición de Chomsky, no está al nivel teórico de resolver los problemas fundamentales que se presentan en la Lingüística Aplicada.

En una Conferencia Nordeste de Enseñanza del Lenguaje en 1966, Chomsky (como se citó en Bouton, 1982) declaraba que es difícil creer que la lingüística o la psicología hayan llegado a un nivel de comprensión teórica que las capacite a apoyar una “tecnología” de enseñanza de idiomas.

Debida a esta situación del alejamiento de los lingüistas teóricos de los maestros, Bouton (1982) afirma:

Corresponde a esos lingüistas aplicativos el manejar los datos de la investigación teórica y emprender ellos mismos el trabajo de vulgarización necesario en la medida en que aquellos datos pudieran juzgarse útiles en la solución de los problemas prácticos de la enseñanza. (p.137)

Las orientaciones didácticas que a partir de los años 60 vienen dándose en la enseñanza de lenguas extranjeras es tratar de aproximar la situación artificial de adquisición de la lengua segunda, en un contexto escolar, a las condiciones de adquisición de una lengua segunda de un medio natural. Un conocimiento suficiente sobre los datos de la lingüística teórica, para que los maestros de la enseñanza de lenguas puedan percibir por sí mismos las aplicaciones prácticas que se deducen. De esta manera, se trazan programas que permite adquirir un cierto dominio de las estructuras morfosintácticas básicas de una lengua. A partir de estos planteamientos se conoce por el sujeto que busca adquirir una lengua extranjera ha sido antes, en los planos del contenido y la expresión, conformado por una lengua materna que le ha dotado ya de una estructura lingüística que trastoca la adquisición de la segunda lengua en el plano de la expresión. Es decir, que la lengua materna le ha impuesto una cierta manera de ver y analizar la realidad. Ya que aprender otra lengua es entender el mundo concreto en que se mueve el sujeto desde otra visión, es una abstracción social de la realidad diferente. Pero no solo es eso, la Lingüística Aplicada nos señala que en el campo de la expresión nuestro

oído se ha especializado a un conjunto particular de sonidos y de la interpretación de los sonidos en secuencia, también de forma particular de cierta lengua que hemos asumido desde que hemos adquirido la lengua materna. Situación que repercute en la producción fonológica-articulatoria de esos sonidos.

Ante esta situación, ¿qué nos dice la Lingüística Aplicada para la resolución de tan compleja situación de adquisición de una lengua extranjera? Bouton (1982) nos plantea:

Toda iniciación a una segunda lengua mediante los actuales procedimientos pedagógicos – empleo de medios audiovisuales, adquisición de la lengua “en situación”, utilización sistemática del diálogo – plantea desde luego el problema de una reeducación, audiomotriz, reeducación ideoperceptiva, reeducación de los procesos dinámicos, espaciotemporales, de la organización de las expresiones.
(p.145)

Este proceso será conocido como interlengua, donde el sujeto A que ya va construyendo el sistema lingüístico de una lengua extranjera se ve influenciado por su lengua materna. Al principio de tal proceso la influencia es mayor, pero conforme el sujeto avance en su competencia lingüística en la segunda lengua, esa influencia disminuye pero no desaparece. “Las tareas de reeducación tienden a neutralizar su acción, pero esta permanece siempre latente en los tratamientos particulares que cada sujeto reserva a los sistemas de la lengua segunda” (Bouton, 1982, p.148).

Por esto no se puede basar la adquisición de una lengua extranjera en un simple proceso de repetición de nomenclaturas. Tal forma de ver las cosas ignora una de las reglas más constantes de todo el proceso de aprendizaje que se interese por el “comportamiento”: El nuevo comportamiento debe ser asimilado intelectualmente, de una u otra manera.

La inteligencia humana es estructurante y todo sujeto, para organizar una actividad nueva, debe trazar - mediante un acto de pura reflexión intelectual que en seguida olvida - un esquema motor que reestructure la totalidad de su comportamiento en función de esa nueva adquisición.

(Bouton, 1982, p.151)

Las orientaciones didácticas que se propone para la adquisición de una lengua extranjera es aproximar la situación artificial de la adquisición de la lengua segunda, en un contexto escolar, a las condiciones de adquirirla en un medio natural; segundo, consiste en restaurar una jerarquía de valores en el punto de vista pedagógico, que subordine la lengua a la civilización; tercero, la individualización de la enseñanza para adaptarnos mejor a las necesidades específicas del individuo.

Debemos tomar en cuenta de manera similar, que se cree que la adquisición del lenguaje está limitada por la maduración: si se van a adquirir gramáticas nativas, el aprendizaje debe comenzar en una etapa temprana de desarrollo. Una de las misiones básicas de Lingüística Aplicada es proporcionar datos empíricos que hablen de la adecuación de estas premisas elementales de la teoría lingüística moderna. Los métodos reclutados para este propósito son variados, y son informados por investigaciones en neurociencia cognitiva, teoría lingüística y psicología experimental.

No debemos olvidar que una lengua es una forma de vida, y para adquirirla debemos proveer los métodos didácticos que sitúen al sujeto dentro de ese conjunto artificial que es el sistema lingüístico de la lengua extranjera que se está aprendiendo.

Capítulo II

Aplicación Didáctica

2.1. Sesión de aprendizaje

PLANIFICACIÓN DE SESIÓN DE APRENDIZAJE
DOCENTE: José Manuel Gallardo Young

NIVEL	GRADO	Fecha	SESIÓN	Duración
Secundaria	Tercero	Miércoles, 17 de octubre	1	90 minutos

TÍTULO DE LA SESIÓN
Dialogamos sobre las formas expresivas de la comunidad

APRENDIZAJES ESPERADOS		
COMPETENCIAS	CAPACIDADES	INDICADORES
Comprende textos orales.	Escucha activamente diversos textos orales.	Presta atención activa y sostenida dando señales verbales y no verbales según el tipo de texto oral y las formas de interacción propias de su cultura.
Se expresa oralmente.	Interactúa colaborativamente manteniendo el hilo comunicativo.	Participa activamente en interacciones, dando y solicitando información relevante y eligiendo estratégicamente cómo

		y en qué momento intervenir.
--	--	------------------------------

SECUENCIA DIDÁCTICA		
INICIO	RECURSOS	TIEMPO
<ul style="list-style-type: none"> • Los alumnos visualizan carteles con las siguientes expresiones: “De la María, su tía buena había sido”, “Miras parriba y sabes, Pedrito, el tiempo si va a llové”, “Chiquillos, vengan”, “Pucha, qué loco”, “Tráeme el pancico, Julio” y responden las siguientes preguntas: ¿cuál de ellas se utiliza en nuestra localidad? ¿cuál crees que es la forma correcta? ¿habrá realmente formas correctas o incorrectas de hablar? • El docente recopila los saberes previos de los estudiantes acerca del tema detectado y lo anota en la pizarra. 	Carteles	10 minutos
DESARROLLO	RECURSOS	TIEMPO
<ul style="list-style-type: none"> • Luego se observa en un video sobre las variaciones dialectales de una lengua, en este caso el castellano: https://www.youtube.com/watch?v=cWceG-PRY5g • Luego los estudiantes responden las siguientes preguntas: ¿sobre qué trata el video? ¿cuántas personas hablan el castellano? ¿qué se dice del castellano? ¿qué variedades presenta el castellano? ¿en qué se diferencian las variedades del castellano? • A partir de sus respuestas los estudiantes 	Plumones Pizarra Práctica	70 minutos

<p>explican en qué consiste la diversidad lingüística y cuáles son los planos de variación dialectal de una lengua. Para ello resuelve el siguiente cuadro:</p> <table border="1" data-bbox="193 479 868 734"> <thead> <tr> <th colspan="5">Variación de una lengua: El castellano</th> </tr> <tr> <th>Fonética</th> <th>Lexical</th> <th>Morfológica</th> <th>Semántica</th> <th>Sintáctica</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table> <p>Luego de rellenar el cuadro, contrastan con las ideas anotadas en el inicio de la clase.</p> <ul style="list-style-type: none"> •Por último, el docente refuerza la idea que no hay forma de expresión mejor que otra. Plantea la siguiente pregunta: ¿qué se debe hacer con la diversidad lingüística? ¿existirá una planificación lingüística del Perú? 	Variación de una lengua: El castellano					Fonética	Lexical	Morfológica	Semántica	Sintáctica							
Variación de una lengua: El castellano																	
Fonética	Lexical	Morfológica	Semántica	Sintáctica													
CIERRE	RECURSOS	TIEMPO															
<ul style="list-style-type: none"> •Socializan sus productos frente a la clase. •Realizan la metacognición del tema, respondiendo las siguientes preguntas: ¿qué aprendiste hoy sobre las diferencias del castellano? ¿cómo aprendiste sobre las diferencias de expresión? ¿para qué te servirá conocer la diversidad lingüística de una lengua? •El docente hace una recapitulación panorámica de lo que se desarrollará sobre diversidad lingüística 	Pizarra	10 minutos															

EVALUACIÓN

La evaluación será formativa. El docente puede emplear el cuadro presentado en el desarrollo para verificar las competencias y capacidades señaladas. La información relevante que debe ser destacada por los estudiantes tiene que ver principalmente con la identificación de la variedad de castellanos que tiene el Perú, y que ninguna puede ser considerada “mejor” o “peor” que otra, sino que todas son distintas. Asimismo, se debe considerar la participación en torno a qué acciones se deben tomar para evitar la discriminación lingüística en el país.

Síntesis

La Lingüística Aplicada, nacida cerca de 1950 en un contexto de postguerra donde la necesidad de la comunicación entre personas de uso lingüístico distinto era una necesidad a causa de la emigración, así pues la Lingüística Aplicada aparece como medida interdisciplinar para resolver los problemas concretos, que se viven en el día a día en la interacción social apoyándose en diferentes disciplinas, por lo que es conocido como una ciencia interdisciplinar. Elementos que la conforman han sido señalados:

Tenemos a la psicolingüística, analizamos sus conceptos desde diferentes puntos de vista concluyendo que estudia la lengua en cuanto a su conducta o comportamiento, adquisición y desarrollo desde perspectivas distintas, además de la implicancia del cerebro en entorno al lenguaje del niño desde diferentes aristas de investigación: Vygotsky, Piaget, Chomsky, Pinker. Contrastando además ideas filosóficas del empirismo acerca de la adquisición del lenguaje. En ese punto tocamos lo que conoce como neurolingüística y comprender como el lenguaje involucra todo el cerebro, sea de una manera activa o pasiva.

Segundo, analizamos la sociolingüística como elemento de la Lingüística Aplicada, mencionando los campos de estudio de esta disciplina y como involucra la lengua en los aspectos sociales y viceversa. Entendiendo que una lengua es el reflejo de una sociedad, es la expresión de una forma de ver la vida, el mundo, la realidad material. Pues como disciplina de la Lingüística Aplicada le sirve para ver los procesos de intercomunicación entre grupos socioculturales de diferentes niveles. En el plano educativo, entender los procesos de dialectización, así como las variaciones diastráticas que suponen vivir en una sociedad diferenciada en clases sociales.

Tercero, tocamos lo que es la etnolingüística disciplina que, en lo específico se va a encargar de estudiar la lengua y las manifestaciones de esta lengua como son sus leyendas, mitos, cuentos y todas esas características que forman su cultura y su influencia en la lengua. Pues estudia a la lengua en relación a su cultura. En el aspecto educativo se ve reflejado en el vocabulario para lo que debe ser estudiando y comprendido para usar los instrumentos necesarios para la aplicación en el proceso de enseñanza – aprendizaje.

Cuarto, señalamos el de la lingüística computacional, disciplina que en pleno proceso de cuarta revolución tecnológica, tiene brillante perspectiva, mencionamos los diferentes conceptos y sus objetivos. Es pues, la intervención de la máquina en el proceso de comunicación. Máquina entendiendo como ordenador artificial que simula el proceso de codificación y decodificación de una lengua natural para producir una lengua formal. Dentro de ésta vemos que un punto que ha ido desarrollándose hasta el punto que debe ser tomado como disciplina es el de la Traducción, analizamos sus conceptos, entendiéndola como la sustitución del nivel de expresión de una lengua por otra. Mencionamos las dificultades que han existido en la traducción automática ya que las máquinas solo han podido hacer traducciones lineales y no poder imitar el proceso complejo de captación de una realidad por una lengua, sin embargo en los últimos años se vienen dando grandes pasos en el aspecto tecnológico en una sociedad de conectividad y mecanización.

Se aborda el bilingüismo para poder comprender la situación real de algunos países donde la falta de unidad lingüística ha sido visto como problemas que deben resolverse con la supresión de la lengua hablada por la minoría poblacional, medidas erradas que no ven la riqueza lingüística que se presenta en dichos países, cuyo fin de resolver será la planificación lingüística. Planeamiento que se menciona su proceso y la necesidad de poder comprender la realidad de varias lenguas o dialectización de una lengua en un país o

territorio para tomar medidas que lleven a una regularización de una lengua estándar sin desmerecer ninguna otra forma de variación lingüística en el plano diatópico.

Analizamos además las teorías sobre la adquisición del lenguaje partiendo de qué es el lenguaje, la lengua y el habla. Mencionamos sus conceptos de cada uno centrándonos en las teorías que estudian la adquisición del lenguaje; teorías cognitivas sobre la adquisición del lenguaje como el innatismo, a quienes mencionamos es a Pinker que plantea en que el lenguaje es una facultad instintiva del ser humano, teorías cognitivas con Piaget quien menciona que el proceso de adquisición del lenguaje está en el proceso de cognición del cerebro influenciado por factores externos, o la teoría chomskiana que menciona el órgano del lenguaje, que explica como todos los niños a cierta edad en todos los casos están predispuestos a desarrollar su facultad verbal o las teorías behavioristas que solo reducen la facultad de comunicarse del hombre un acto estímulo y respuesta. Vemos lo que es la lengua como sistema ordenado de signos que reflejan una realidad y el acto del habla como materialización de la lengua y expresión material de la facultad de ésta.

Por último, analizamos la enseñanza – aprendizaje de la lengua materna, de segunda lengua y de lenguas extranjeras. Por lo cual resaltamos la importancia de la adquisición de lengua materna ya que está íntimamente unido a los primeros años de vida del niño, etapa donde va conformando su sistema lingüística que le servirá para hacer sus conexiones lingüísticas que requiera. Realidad que en la escuela debe entenderse para una mejor transmisión de información en el proceso de enseñanza – aprendizaje y el alumno ni el maestro se sientan que hablan una lengua extranjera hablando metafóricamente en torno al entendimiento en un salón de clases. Sobre el aprendizaje de segundas lenguas entendemos la diferencia que existe con aprender una lengua extranjera, una lengua que no es de tu territorio y que la aprendes a voluntad, en cambio una segunda lengua lleva el sello de la necesidad y que debe ser aprendida. El aprendizaje de lenguas extranjeras no debe ser simplemente un

cambio de expresiones, debe entender como un grupo humano diferente enfoca la realidad de una forma distinta y que esto debe ser entendido en la escuela para que lleve a manejar mejor el proceso de enseñanza – aprendizaje.

Apreciación Crítica y Sugerencias

Los elementos de la Lingüística Aplicada sirven en el proceso educativo para poder desempeñar un mejor proceso en éste, iniciando con comprender cómo se ha adquirido el lenguaje, podemos tomar lo más avanzado como la teoría cognitiva y los planteamientos de Noam Chomsky para ir comprendiendo mejor el lenguaje. Además de no analizarlo aisladamente, sino entenderlo como facultad que ve afectada su comportamiento por su relación con el medio social que se expresará en las variaciones de una lengua en cualquiera de los planos dialectales sea semántico, sintáctico, léxico, fonético o morfológico. Sumado a los planos sociolingüísticos de variación diastrática que nos hará entender acerca de la lengua estándar y cómo ésta no debe afectar la enseñanza en lugares donde se habla de una forma peculiar a los de diferentes grupos humanos circunscritos dentro de un territorio. Pienso que en nuestro país es necesaria un real planeamiento de las lenguas que existen ya que el total desorden ha llevado a que muchas lenguas vayan desapareciendo y el español, por ser la lengua base del proceso económico – productivo actual, se imponga en detrimento de las demás. El Estado solo ha planteado que cada lengua es oficial en los territorios donde se usan, ha generado un Ministerio de Cultura pero esto es insuficiente si no se lleva a cabo un planeamiento y esto inicia con una decisión política de la que aún carece nuestro país.

En la enseñanza de lenguas maternas, segundas lenguas y lenguas extranjeras; los aportes de los elementos de la Lingüística Aplicada se han dado pero aún en el aspecto educativo debe ir profundizándose, ya que rompe las barreras del discurso entre el maestro y el alumno, mejorando la adquisición principalmente de la lengua materna que es la lengua inicial en la que el niño se siente cómodo y construye su mundo. En lo de segundas lenguas, con el proceso de planificación lingüística se puede evitar la imposición hacia el niño de una lengua

en la que no se siente cómodo como es la imposición del español en lugares donde la lengua materna es el quechua, el aimara u otra lengua originaria del lugar.

Referencias

- Bouton, C. (1982). *La Lingüística Aplicada*. México: Fondo de Cultura Económica .
- Chomsky, N. (1971). *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Seixbarral.
- Chomsky, N. (1979). *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Halle, M., & Jakobson, R. (1974). *Lenguaje infantil y afasia*. Madrid: Ayuso.
- Humboldt, W. v. (1990). *Sobre la diversidad de la Estructura del Lenguaje Humano y su Influencia en el desarrollo espiritual de la humanidad*. Barcelona: Anthropos.
- López, Á. (1991). *Psicolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Lorenzo, G. (2001). *Comprender a Chomsky. Introducción y comentarios a la filosofía chomskiana sobre el lenguaje y la mente*. Madrid: Antonio Machado Libros.
- Marcellesi, J., & Gardin, B. (1979). *Introducción a la sociolingüística: la lingüística social*. España: Gredos .
- Marín, F., & Sánchez, J. (2000). *Lingüística Aplicada*. Madrid: Síntesis .
- Martinet, A. (1974). *Elementos de la lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Pinker, S. (2001). *El instinto del lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente* . Madrid: Alianza Editorial .
- Sastoque, A. (2008). *Lingüística Aplicada*. Obtenido de <http://datateca.unad.edu.co>
- Villanueva, V. (1995). *Lengua Española I*. Lima: Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle.
- Wolfe, T. (5 de Setiembre de 2018). *El País*. Obtenido de Tom Wolfe contra Chomsky: https://elpais.com/cultura/2018/09/04/actualidad/1536058372_410452.html
- Wolfe, T. (2018). *El reino del lenguaje*. Barcelona: Anagrama.

Conclusiones

La Lingüística Aplicada es una ciencia interdisciplinar donde los enfoques críticos para el texto, la traducción, la educación lingüística, las pruebas, la política lingüística o la configuración del lugar de trabajo buscan resolver problemas del mundo real donde principalmente la lengua es el tema central, es decir buscan resolver los problemas del uso de la lengua sirviéndose para esto de diversas disciplinas.

La Lingüística Aplicada es un campo abierto de interés en el lenguaje, analiza la naturaleza del fenómeno del lenguaje para tener un mejor conocimiento de esta facultad con el fin de resolver los problemas de adquisición de la lengua materna analizando diferentes casos como es el bilingüismo que significa estudiar la realidad lingüística con el propósito de resolver problemas que se generan ante una situación de ausencia de unidad lingüística, más aún en un mundo donde cada día las lenguas se van borrando como barreras entre las personas. Se apoya en la psicolingüística y ve el papel del cerebro en el proceso del lenguaje concluyendo que no solo es una parte específica de éste el que se encarga del lenguaje, sino es toda una gama de dominio que es el que se encarga del lenguaje.

Pero no solo se queda en analizar el lenguaje desde el punto aislado que es la persona en la conducta de sus habilidades verbales, sino que lo analiza en torno a la sociedad, al hombre involucrado en una comunidad donde ésta influye en los cambios lingüísticos y a la vez la lengua afecta en éste. De esto se encargará la sociolingüística, donde se verá que las lenguas son aristas de ver el mundo en pequeño, serán espejos de la realidad material de cada grupo lingüístico humano. Específicamente de su cultura, mitos y sus leyendas o su relación con la lengua se encargará la etnolingüística que verá los procesos de intercomunicación entre grupos socioculturales de diferentes niveles de la lengua.

Estas dos disciplinas servirán a entender el proceso de dialectización y a entender que ninguna forma de expresión de una lengua es mejor que otra, ya que es parte de la riqueza cultural de un país, lo que sí es de necesidad es la que compete a un Estado es el planeamiento para el desarrollo pleno de estas lenguas y esto se logra con la protección y promoción del cultivo de éstas.

Esto no desmerece buscar una expresión de una lengua estándar ya que con planificación lingüística se entraría como objetivo a que todas las lenguas o formas de expresión dialectal de una lengua pueden desenvolverse con plena perspectiva. Esto debe ser apoyado en el plano educativo donde las barreras en el discurso entre el maestro y el estudiante desaparezcan y no se encuentren cada uno en un espacio donde ni el uno ni el otro se entiendan.

El desarrollo tecnológico está abriendo paso y perspectiva a lo que se conoce como lingüística computacional donde cada vez es mayor el desarrollo de la máquina en los proceso de comunicación. Encontramos lo que son las redes sociales y la llamada conectividad, donde la traducción automática, vista anteriormente como un imposible, en la actualidad se rompe las barreras lingüísticas. Mencionaron en el Foro Económico Mundial que una de las características de la cuarta revolución tecnológica es que la distinción entre la máquina y el ser humano irá desapareciendo. ¿Tendrá esto repercusiones en el uso de chips o de modificaciones en el cerebro que permitan la codificación y decodificación de una lengua? Pues, tiene brillante perspectiva.

Esto servirá en el proceso de enseñanza – aprendizaje conociendo qué es el lenguaje como facultad cognitiva y cuáles son sus dominios dentro del cerebro humano, así como el sistema organizado de signos conocido como lengua y la visión del mundo que expresa su materialización y los diferentes tipos de variaciones que se muestran.

Bajo estos conocimientos claros y concretos funcionales a la enseñanza – aprendizaje, servirá para poder resolver los problemas concretos que se produzcan en la escuela en el proceso de adquisición de una lengua materna que si bien inicia en el hogar, es en la escuela donde se consolida. Pues, es un derecho de todo ser humano crecer y desenvolverse en su lengua materna plenamente sin ser discriminado u obligado a adoptar una segunda lengua por obligación o que su lengua materna sea menospreciada por otra, es decir que la lengua materna sea un derecho humano lingüístico individual fundamental evidente por sí mismo. Además la adquisición de una segunda lengua no será adoptada como obligatoria sino como una forma de enriquecer nuestro acervo lingüístico y parte de nuestra culturización de entender más nuestro país.

La enseñanza de lenguas extranjeras no solo se reducirá a un cambio lineal de nomenclaturas, sino a entender como esa comunidad lingüística ve el mundo, ya que como mencionamos aprender una lengua es ver d diferentes maneras una realidad, por eso cuando muere una, muere una forma de ver el mundo, de ver sus ríos, sus mares, sus relaciones sociales, sus pensamientos, sus mitos, sus leyendas. Es decir muere una visión del mundo.

En una época donde la conectividad avanza y la cuarta revolución tecnológica viene dando sus primeros pasos, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras es una tarea que todo Estado en su planificación lingüística no puede dejar de lado. Pero no basta tener una política lingüística si es que no se tiene una visión política del lenguaje, no es suficiente simplemente establecer conexiones entre el lenguaje y el mundo social. También se requiere un enfoque crítico de las relaciones sociales, al tiempo que mantiene una apariencia de objetividad científica, la planificación del lenguaje ha tendido a evitar abordar directamente los asuntos sociales y políticos más amplios dentro de los cuales el cambio, el uso y el desarrollo del lenguaje, y de hecho la planificación del lenguaje en sí mismo sin entender que el proceso de

una real planificación trata por entender cómo funcionan las nacionalidades o pueblos que construyen su visión del mundo, su espejo del mundo: su lengua.

Para esto debemos tener claro las relaciones de lengua, sujeto social, poder y sociedad; ya que es la base, el punto de partida para tener una correcta planificación para una normativización que incluye al que se sienta excluido por su lengua. Pues la creencia en la normalidad del monolingüismo y los peligros del multilingüismo para la seguridad del Estado – nación son ideas que se mueven en torno a una sociedad de diferencias sociales. Ambos mitos peligrosos que repercuten en un planeamiento sujeto también en una sociedad.

Lo que se propone es que la Lingüística Aplicada incluya trabajos en las áreas de sociolingüísticas, planificación y política lingüísticas que adopten una agenda abierta para establecer o defender políticas a lo largo de líneas que adopten sus aportes para hacer respetar este complejo mundo de las lenguas y su enseñanza.

Anexos

Variación de una lengua: El español				
Fonética	Lexical	Morfológic a	Semántica	Sintáctica